

# Sastre12

## Conversation details

**Participants:** Madeline (MAD - 48 yr, female, Adult), Samantha (SAM - 41 yr, female, Adult).  
**Background:** Informal conversation between two sisters at Samantha's house. **Duration:** 00 hr 30 min 59 sec. **Date:** 2 June 2008. **Transcriber:** Esther Nuñez Villanueva and M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAD: he goes +"/.

**MAD:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (2) MAD: +" Sandra@s:eng&spa made an appointment because Robert@s:eng&spa Farmer's@s:eng&spa+eng having an issue .

**MAD:** Sandra<sup>S</sup><sub>E</sub> made an appointment because Robert<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name made.AV.PAST an.DET.INDEF appointment.N.SG because.CONJ name  
**Farmer's** having an issue  
*have.V.PRESPART an.DET.INDEF issue.N.SG*

- (3) MAD: he's having issues .

**MAD:** he's having issues  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES have.V.PRESPART issue.N.PL

- (4) MAD: I said +"/.

**MAD:** I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

- (5) MAD: +" ok .

**MAD:** ok  
*aut:* unk

- (6) MAD: he goes +"/.

**MAD:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (7) MAD: +" so I'm on my way to Beech@s:eng&spa .

**MAD:** so I'm on my way to Beech<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES on.PREP my.ADJ.POSS.1S way.N.SG to.PREP name

- (8) MAD: +" and si@s:spa la@s:spa inepta@s:spa pregunta@s:spa (.) I'm at Beech@s:eng&spa .  
**MAD:** and si<sup>S</sup> la<sup>S</sup> inepta<sup>S</sup> pregunta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG inept.ADJ.F.SG question.N.F.SG.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.3S.PRES  
**I'm** at **Beech**<sub>E</sub>  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES at.PREP name*  
and if the incompetent asks, I'm at Beech.
- (9) MAD: but I'm going to the doctors afterward .  
**MAD:** but I'm going to the doctors  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF doctor.N.PL  
**afterward**  
*afterward.ADV*
- (10) MAD: +" ok &=laugh no problem .  
**MAD:** ok no problem  
**aut:** unk no.ADV problem.N.SG
- (11) SAM: +< &=grunt .
- (12) SAM: wow .  
**SAM:** wow  
**aut:** wow.IM
- (13) MAD: +< if she asks <you're at> [/] you're at Beech@s:eng&spa .  
**MAD:** if she asks you're at  
**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ask.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES at.PREP  
**you're** at **Beech**<sub>E</sub>  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES at.PREP name*
- (14) MAD: at a meeting that Sandra@s:eng&spa set up .  
**MAD:** at a meeting that Sandra<sub>E</sub> set  
**aut:** at.PREP a.DET.INDEF unk that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name set.SV.INFIN  
**up**  
*up.ADV*
- (15) MAD: but I was like +"/.  
**MAD:** but I was like  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (16) SAM: +< &=mumble +/.
- (17) MAD: +" how nice you know .  
**MAD:** how nice you know  
**aut:** how.ADV nice.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (18) MAD: +" w(hy) [/] why is he calling me here you know ?  
**MAD:** why why is he calling me  
**aut:** why.REL why.REL is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S call.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
 here you know  
 here.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (19) SAM: +< yeah why [/] why ?  
**SAM:** yeah why why  
**aut:** yeah.ADV why.REL why.REL
- (20) MAD: +< I was like +"/.  
**MAD:** I was like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (21) MAD: +" oh my god .  
**MAD:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (22) SAM: +< well está@s:spa igual@s:spa que@s:spa Derek@s:eng&spa .  
**SAM:** well está<sup>S</sup> igual<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Derek<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV than.CONJ name  
 well, it's the same as Derek.
- (23) MAD: yeah that after they're a block away they call you ?  
**MAD:** yeah that after they're  
**aut:** yeah.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR after.PREP they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
 a block away they call you  
 a.DET.INDEF block.N.SG away.ADV they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (24) SAM: +< oh my god .  
**SAM:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (25) SAM: oh@s:eng&spa you should have seen Derek@s:eng&spa today .  
**SAM:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> you should have seen Derek<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES have.SV.INFIN seen.V.PASTPART name  
 today  
 today.N.SG
- (26) SAM: he was ok .  
**SAM:** he was ok  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk

- (27) SAM: and then in the afternoon he wanted to leave .  
**SAM:** and then in the afternoon he  
*aut:* and.CONJ then.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 wanted to leave  
*want.V.PAST to.PREP leave.V.INFIN*
- (28) SAM: and he brought that older auto today .  
**SAM:** and he brought that older  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S brought.V.PAST that.DEM.FAR older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP  
 auto today  
*auto.N.SG today.N.SG*
- (29) SAM: and the battery was running up .  
**SAM:** and the battery was running up  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF battery.N.SG was.V.3S.PAST unk up.ADV
- (30) SAM: apparently it was dead .  
**SAM:** apparently it was dead  
*aut:* apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST dead.ADJ
- (31) SAM: so all of a sudden I xxx .  
**SAM:** so all of a sudden I  
*aut:* so.ADV all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ I.PRON.SUB.1S
- (32) SAM: it's gonna start raining .  
**SAM:** it's gonna start raining  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN unk
- (33) SAM: he tells me +"/.  
**SAM:** he tells me  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (34) SAM: +" can you come and give me a jump ?  
**SAM:** can you come and give  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES and.CONJ give.V.INFIN  
 me a jump  
*me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF jump.N.SG*
- (35) SAM: and I go +"/.  
**SAM:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (36) SAM: +" yeah sure .  
**SAM:** yeah sure  
*aut:* yeah.ADV sure.ADJ

(37) SAM: so I gave him a jump .

**SAM:** so I gave him a jump  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF jump.N.SG

(38) SAM: he puts the car inside .

**SAM:** he puts the car inside  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S put.V.3S.PRES the.DET.DEF car.N.SG inside.N.SG

(39) SAM: and when he's laughing .

**SAM:** and when he's laughing  
**aut:** and.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES laugh.V.PRESPART

(40) SAM: she goes +"/.

**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(41) SAM: +" because it's raining ?

**SAM:** because it's raining  
**aut:** because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk

(42) SAM: you know he's putting the car inside (be)cause it's raining .

**SAM:** you know he's putting  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES put.V.PRESPART  
the car inside because it's raining  
the.DET.DEF car.N.SG inside.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk

(43) SAM: you know when I +/.

**SAM:** you know when I  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S

(44) SAM: I'm like +"/.

**SAM:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(45) SAM: +" I don't know .

**SAM:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(46) SAM: so anyways he jumps the car whatever .

**SAM:** so anyways he jumps the  
**aut:** so.ADV anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV he.PRON.SUB.M.3S jump.V.3S.PRES the.DET.DEF  
car whatever  
car.N.SG whatever.REL

- (47) SAM: Billy@s:eng&spa has had his red truck .  
**SAM:** Billy<sub>E</sub><sup>S</sup> has had his red  
**aut:** name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES had.V.PASTPART his.ADJ.POSS.M.3S red.N.SG  
truck  
truck.N.SG
- (48) MAD: +< so your car had to go inside too to jump it .  
**MAD:** so your car had to go inside  
**aut:** so.ADV your.ADJ.POSS.2SP car.N.SG had.AV.PAST+P to.PREP go.V.INFIN inside.N.SG  
too to jump it  
too.ADV to.PREP jump.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (49) SAM: no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa I jumped it outside .  
**SAM:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> I jumped it outside  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S jump.V.PAST it.PRON.OBJ.3S outside.PREP
- (50) MAD: +< oh@s:eng&spa ok .  
**MAD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok  
**aut:** oh.IM unk
- (51) SAM: er@s:eng&spa (..) er@s:eng&spa (..) Billy@s:eng&spa had his red truck .  
**SAM:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> Billy<sub>E</sub><sup>S</sup> had his red truck  
**aut:** er.IM er.IM name had.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S red.N.SG truck.N.SG
- (52) MAD: ++ washing it .  
**MAD:** washing it  
**aut:** wash.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
- (53) SAM: +< or +/.  
**SAM:** or  
**aut:** or.CONJ
- (54) SAM: no over a month he said .  
**SAM:** no over a month he said  
**aut:** no.ADV over.ADV.[or].over.PREP a.DET.INDEF month.N.SG he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (55) MAD: +< or +/.  
**MAD:** or  
**aut:** or.CONJ
- (56) SAM: I don't know .  
**SAM:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (57) MAD: ok .  
**MAD: ok**  
**aut:** unk
- (58) MAD: the red truck is the +/.  
**MAD: the red truck is the**  
**aut:** the.DET.DEF red.N.SG truck.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF
- (59) SAM: ++ the one that you think you saw .  
**SAM: the one that you think**  
**aut:** the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES  
**you saw**  
you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST
- (60) MAD: that I saw un@s:spa americano@s:spa .  
**MAD: that I saw un<sup>S</sup> americano<sup>S</sup>**  
**aut:** that.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST one.DET.INDEF.M.SG american.N.M.SG  
that I saw an American.
- (61) MAD: I saw a gringo@s:spa driving it .  
**MAD: I saw a gringo<sup>S</sup>**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST a.DET.INDEF North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN  
**driving it**  
drive.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S  
I saw a gringo driving it.
- (62) SAM: [- spa] ah bueno .  
**SAM: ah<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>**  
**aut:** ah.IM well.E  
ah, OK.
- (63) SAM: yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa he [/] he told me .  
**SAM: yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> he he**  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
**told me**  
told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
I know that I've, he told me.
- (64) MAD: +< well it looked like his .  
**MAD: well it looked like his**  
**aut:** well.ADV it.PRON.SUB.3S look.V.PAST like.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S
- (65) SAM: I didn't know .  
**SAM: I didn't know**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN

- (66) MAD: let's [ / ] let's put it that way (be)cause it is the old kind like Alvarito's@s:eng&spa+eng .
- MAD: let's let's put it  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P put.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
that way because it is the old  
*that.DEM.FAR way.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ*  
kind like Alvarito's  
*kind.ADJ.[or].kind.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (67) SAM: +< yeah .
- SAM: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (68) SAM: +< xxx .
- (69) MAD: [- spa] xxx uno amarillo así .
- MAD: uno<sup>S</sup> amarillo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* one.PRON.M.SG yellow.ADJ.M.SG thus.ADV  
a yellow one like that.
- (70) MAD: [- spa] y tú dices +"/.
- MAD: y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> dices<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PRES  
and you say.
- (71) MAD: +" [- spa] es este .
- MAD: es<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG  
it's this one.
- (72) SAM: +< right .
- SAM: right  
*aut:* right.ADJ
- (73) MAD: you know ?
- MAD: you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (74) MAD: and I was like +...
- MAD: and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (75) MAD: and I'm like [=! whisper ] +"/.
- MAD: and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ



(76) MAD: that's not Derek@s:eng&spa is it ?

**MAD:** that's not Derek<sup>S</sup><sub>E</sub> is it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV name is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S

(77) MAD: but < it's> [//] it was somebody tall because they were like that crouched down .

**MAD:** but it's it was somebody  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST somebody.PRON  
tall because they were like that  
*tall.ADJ because.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ that.DEM.FAR*  
crouched down  
*crouch.V.INFIN+AV down.PREP*

(78) SAM: +< really ?

**SAM:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV

(79) MAD: yeah .

**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(80) SAM: I don't know .

**SAM:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(81) SAM: he had a fit because he told me that Billy@s:eng&spa had the car over a month .

**SAM:** he had a fit because he  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF fit.N.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
told me that Billy<sup>S</sup><sub>E</sub> had the  
*told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name had.V.PAST the.DET.DEF*  
car over a month  
*car.N.SG over.ADV.[or].over.PREP a.DET.INDEF month.N.SG*

(82) SAM: he was obviously doing something to it .

**SAM:** he was obviously doing something  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST obvious.ADJ+ADV do.V.INFIN+ASV something.PRON  
to it  
*to.PREP it.PRON.OBJ.3S*

(83) SAM: he hasn't done anything to it .

**SAM:** he hasn't done anything to  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S has.V.3S.PRES+NEG done.V.PASTPART anything.PRON to.PREP  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*

- (84) SAM: blah@s:eng&spa [/] blah@s:eng&spa [/] blah@s:eng&spa .  
 SAM: blah<sub>E</sub><sup>S</sup> blah<sub>E</sub><sup>S</sup> blah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG
- (85) SAM: so he called Billy@s:eng&spa .  
 SAM: so he called Billy<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S call.V.PASTPART name
- (86) SAM: and then Billy@s:eng&spa left .  
 SAM: and then Billy<sub>E</sub><sup>S</sup> left  
*aut:* and.CONJ then.ADV name left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (87) SAM: and Derek@s:eng&spa wanted to leave .  
 SAM: and Derek<sub>E</sub><sup>S</sup> wanted to leave  
*aut:* and.CONJ name want.V.PAST to.PREP leave.V.INFIN
- (88) SAM: I don't know .  
 SAM: I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (89) SAM: he was going somewhere at three fifteen .  
 SAM: he was going somewhere at three  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST go.V.PRESPART somewhere.ADV at.PREP three.NUM  
 fifteen  
 fifteen.NUM
- (90) SAM: oh my god .  
 SAM: oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (91) SAM: Billy@s:eng&spa left .  
 SAM: Billy<sub>E</sub><sup>S</sup> left  
*aut:* name left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (92) SAM: and he [/] he was so pissed .  
 SAM: and he he was so pissed  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST so.ADV piss.SV.INFIN+AV
- (93) SAM: he started cursing .  
 SAM: he started cursing  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST unk

- (94) SAM: and the funny thing is +/.  
**SAM:** and the funny thing is  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF funny.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (95) SAM: no &=cough (en)tonces@s:spa he comes in .  
**SAM:** no entonces<sup>S</sup> he comes in  
**aut:** no.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES in.PREP  
no, then he comes in.
- (96) SAM: and he's pacing back and forth .  
**SAM:** and he's pacing back  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES pace.N.SG+ASV back.ADV.[or].back.N.SG  
and forth  
and.CONJ forth.ADV
- (97) SAM: [- spa] se metió pa(ra) la oficina .  
**SAM:** se<sup>S</sup> metió<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> oficina<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG  
he went into the office.
- (98) SAM: I didn't know he was there .  
**SAM:** I didn't know he was  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
there  
there.ADV
- (99) SAM: so Ellie@s:eng&spa calls .  
**SAM:** so Ellie<sub>E</sub><sup>S</sup> calls  
**aut:** so.ADV name call.SV.INFIN+PV
- (100) SAM: and I'm like +"/.  
**SAM:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (101) SAM: +" he left +...  
**SAM:** he left  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S left.ADJ.[or].leave.V.PAST
- (102) SAM: +" but I think he's here .  
**SAM:** but I think he's here  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES here.ADV
- (103) SAM: +" wait .  
**SAM:** wait  
**aut:** wait.V.INFIN

- (104) SAM: +" let me try to find him for you .  
**SAM:** let me try to find him  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S try.SV.INFIN to.PREP find.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
 for you  
*for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (105) MAD: +< &=laugh .
- (106) SAM: so I go to his office .  
**SAM:** so I go to his office  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S office.N.SG
- (107) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (108) SAM: +" are you here ?  
**SAM:** are you here  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP here.ADV
- (109) SAM: and he goes +"/.  
**SAM:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (110) SAM: he goes +"/.  
**SAM:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (111) SAM: +" oh my god .  
**SAM:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (112) SAM: he starts telling me about it .  
**SAM:** he starts telling me about  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PRES tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S about.PREP  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (113) SAM: and I'm like +"/.  
**SAM:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

- (114) SAM: +" ok well Ellie@s:eng&spa is on the phone .  
 SAM: ok well Ellie<sup>S</sup><sub>E</sub> is on the phone  
*aut:* unk well.ADV name is.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG
- (115) SAM: and um [/] and then rushes out .  
 SAM: and um and then rushes out  
*aut:* and.CONJ um.IM and.CONJ then.ADV rush.SV.INFIN+PV out.ADV
- (116) SAM: goes into the waiting room .  
 SAM: goes into the waiting room  
*aut:* goes.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF unk room.N.SG
- (117) SAM: picks up a whole bunch of shit .  
 SAM: picks up a whole bunch of shit  
*aut:* pick.V.INFIN+PV up.ADV a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP shit.SV.INFIN
- (118) SAM: goes to the Cadillac@s:eng&spa .  
 SAM: goes to the Cadillac<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* goes.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name
- (119) SAM: and he's like +"/.  
 SAM: and he's like  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (120) MAD: +< &=laugh .
- (121) SAM: +" Sam@s:eng&spa come here .  
 SAM: Sam<sup>S</sup><sub>E</sub> come here  
*aut:* name come.SV.INFIN here.ADV
- (122) SAM: +" <open the> [/] open the door for me .  
 SAM: open the open the  
*aut:* open.ADJ.[or].open.V.INFIN the.DET.DEF open.ADJ.[or].open.V.INFIN the.DET.DEF  
 door for me  
 door.N.SG for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (123) SAM: and you know the [/] the big xxx thing .  
 SAM: and you know the the big  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF big.ADJ  
 thing  
 thing.N.SG

- (124) MAD: uhuh .  
**MAD: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (125) SAM: and I'm like +"/.  
**SAM: and I'm like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (126) SAM: +" is(n't) [/] isn't the car not working ?  
**SAM: isn't isn't the car not**  
*aut: is.V.3S.PRES+NEG is.V.3S.PRES+NEG the.DET.DEF car.N.SG not.ADV*  
**working**  
*work.SV.INFIN+ASV*
- (127) SAM: he's like +"/.  
**SAM: he's like**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (128) SAM: +" oh@s:eng&spa I'm gonna try .  
**SAM: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I'm gonna try**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP try.V.INFIN*
- (129) SAM: +" if [/] if &a Billy@s:eng&spa tells him tell him I couldn't wait for him .  
**SAM: if if Billy<sub>E</sub><sup>S</sup> tells him tell**  
*aut: if.CONJ if.CONJ name tell.SV.INFIN+PV him.PRON.OBJ.M.3S tell.SV.INFIN*  
**him I couldn't wait for**  
*him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S can.V.COND+NEG wait.V.INFIN for.PREP*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (130) SAM: +" forget this .  
**SAM: forget this**  
*aut: forget.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (131) SAM: xxx cursed .  
**SAM: cursed**  
*aut: unk*
- (132) SAM: and I was like +"/.  
**SAM: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

- (133) SAM: +" hmm well the car didn't start .  
**SAM:** hmm well the car didn't start  
**aut:** *hmm.IM well.ADV the.DET.DEF car.N.SG did.V.PAST+NEG start.SV.INFIN*
- (134) MAD: so he had loaded it for nothing .  
**MAD:** so he had loaded it for  
**aut:** *so.ADV he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST load.N.SG+AV it.PRON.SUB.3S for.PREP*  
**nothing**  
*nothing.PRON*
- (135) SAM: +< oh my god xxx .  
**SAM:** oh my god  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (136) SAM: he blew +/.  
**SAM:** he blew  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S blew.V.3S.PRES*
- (137) MAD: +< and was it all there or not ?  
**MAD:** and was it all there or not  
**aut:** *and.CONJ was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S all.ADJ there.ADV or.CONJ not.ADV*
- (138) SAM: no@s:eng&spa !  
**SAM:** no<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *no.ADV*
- (139) MAD: uhoh@s:eng&spa .  
**MAD:** uhoh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *unk*
- (140) SAM: he blew up .  
**SAM:** he blew up  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S blew.V.3S.PRES up.ADV*
- (141) SAM: he took everything out .  
**SAM:** he took everything out  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S take.V.PAST everything.PRON out.ADV*
- (142) SAM: [- spa] empezó a gritar .  
**SAM:** empezó<sup>S</sup> a<sup>S</sup> gritar<sup>S</sup>  
**aut:** *start.V.3S.PAST to.PREP shout.V.INFIN*  
he started to shout.

- (143) MAD: +< and he had gone in the +/.  
**MAD:** and he had gone in the  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST gone.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF
- (144) SAM: ++ in the Cadillac@s:eng&spa .  
**SAM:** in the Cadillac<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name
- (145) MAD: +, in the Cadillac@s:eng&spa .  
**MAD:** in the Cadillac<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name
- (146) SAM: +< yeah because like (.) er@s:eng&spa Margaret@s:eng&spa is here .  
**SAM:** yeah because like er<sub>E</sub><sup>S</sup> Margaret<sub>E</sub><sup>S</sup> is  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN er.IM name is.V.3S.PRES  
here  
here.ADV
- (147) MAD: ok so she has his .  
**MAD:** ok so she has his  
*aut:* unk so.ADV she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S
- (148) SAM: +< so she's using his .  
**SAM:** so she's using his  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES use.V.PRESPART his.ADJ.POSS.M.3S
- (149) MAD: that S\_u\_v@s:eng&spa .  
**MAD:** that S\_u\_v<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name
- (150) SAM: yeah because como@s:spa Matt@s:eng&spa le@s:spa [/] le@s:spa chocó@s:spa  
<el@s:spa de@s:spa> [/] el@s:spa de@s:spa ella@s:spa .  
**SAM:** yeah because como<sup>S</sup> Matt<sub>E</sub><sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ like.CONJ name him.PRON.OBL.MF.23S  
le<sup>S</sup> chocó<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S crash.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG of.PREP  
ella<sup>S</sup>  
she.PRON.SUB.F.3S  
yeah, because Matt crashed hers.
- (151) MAD: oh I didn't know that .  
**MAD:** oh I didn't know that  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN that.DEM.FAR



(152) SAM: yeah when he had that bad accident <with the Yer@s:eng&spa> [/]/ with the Yera@s:eng&spa .

SAM: yeah when he had that bad  
*aut:* yeah.ADV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST that.DEM.FAR bad.ADJ  
 accident with the Yer<sub>E</sub><sup>S</sup> with the Yera<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* accident.N.SG with.PREP the.DET.DEF name with.PREP the.DET.DEF name

(153) MAD: +< oh yeah you told me .

MAD: oh yeah you told me  
*aut:* oh.IM yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S

(154) MAD: on [/] on I.ninety\_five .

MAD: on on I.ninety\_five  
*aut:* on.PREP on.PREP name

(155) SAM: that was her car .

SAM: that was her car  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG

(156) SAM: (be)cause Matt@s:eng&spa has the old cars .

SAM: because Matt<sub>E</sub><sup>S</sup> has the old cars  
*aut:* because.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ car.N.PL

(157) MAD: right .

MAD: right  
*aut:* right.ADJ

(158) SAM: and he wasn't really driving .

SAM: and he wasn't really driving  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST+NEG real.ADJ+ADV drive.SV.INFIN+ASV

(159) SAM: but then like she was away at college .

SAM: but then like she was away at  
*aut:* but.CONJ then.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST away.ADV at.PREP  
 college  
*aut:* college.N.SG

(160) SAM: he was driving her car .

SAM: he was driving her car  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST drive.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG

(161) MAD: ok .

MAD: ok  
*aut:* unk

- (162) MAD: so in college she doesn't have a car .  
**MAD:** so in college she doesn't have  
*aut:* so.ADV in.PREP college.N.SG she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN  
a car  
a.DET.INDEF car.N.SG
- (163) SAM: no .  
**SAM:** no  
*aut:* no.ADV
- (164) MAD: ok .  
**MAD:** ok  
*aut:* unk
- (165) SAM: she's in Bostons@s:eng&spa .  
**SAM:** she's in Bostons<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (166) SAM: she don't need a car .  
**SAM:** she don't need a car  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN a.DET.INDEF car.N.SG
- (167) MAD: ok .  
**MAD:** ok  
*aut:* unk
- (168) SAM: and now she's here so (.) sometimes he needs that car home .  
**SAM:** and now she's here so  
*aut:* and.CONJ now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES here.ADV so.ADV  
sometimes he needs  
sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES  
that car home  
that.DEM.FAR car.N.SG home.ADV
- (169) SAM: and he had a fit .  
**SAM:** and he had a fit  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF fit.N.SG
- (170) SAM: [- spa] imagine cómo fue .  
**SAM:** imagine<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
*aut:* imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] how.INT be.V.3S.PAST  
just imagine how it was.

- (171) SAM: look how funny que@s:spa I'm sitting there right ?  
**SAM:** look how funny que<sup>S</sup> I'm sitting  
*aut:* look.V.INFIN how.ADV funny.ADJ than.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sit.V.PRESPART  
there right  
there.ADV right.ADJ  
look, how funny that I'm sitting there, right?
- (172) SAM: I come back in .  
**SAM:** I come back in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S come.V.1S.PRES back.ADV in.PREP
- (173) SAM: I'm sitting at my computer .  
**SAM:** I'm sitting at my computer  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sit.V.PRESPART at.PREP my.ADJ.POSS.1S computer.N.SG
- (174) SAM: and he's in that waiting room because como@s:spa el@s:spa Marcos@s:eng&spa  
no@s:spa empezó@s:spa he's waiting for Billy@s:eng&spa .  
**SAM:** and he's in that  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
waiting room because como<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Marcos<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
unk room.N.SG because.CONJ like.CONJ the.DET.DEF.M.SG name not.ADV  
empezó<sup>S</sup> he's waiting for Billy<sub>E</sub><sup>S</sup>  
start.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk for.PREP name  
and he's in that waiting room because, like, he, Marcos hasn't started, he's waiting for Billy.
- (175) SAM: and he was blowing up .  
**SAM:** and he was blowing up  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST blow.V.PRESPART up.ADV
- (176) SAM: and he started cursing again .  
**SAM:** and he started cursing again  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST unk again.ADV
- (177) SAM: all of a sudden I see Karen@s:eng&spa Neil@s:eng&spa didn't come in today .  
**SAM:** all of a sudden I see Karen<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES name  
Neil<sub>E</sub><sup>S</sup> didn't come in today  
name did.AV.PAST+NEG come.SV.INFIN in.PREP today.N.SG
- (178) SAM: so his office is dark all day .  
**SAM:** so his office is dark all day  
*aut:* so.ADV his.ADJ.POSS.M.3S office.N.SG is.V.3S.PRES dark.ADJ all.ADJ day.N.SG

- (179) SAM: I see Karen@s:eng&spa from Neil's@s:eng&spa+eng office +"/.  
**SAM:** I see Karen<sup>S</sup><sub>E</sub> from Neil's office  
**aut:** I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES name from.PREP office.N.SG
- (180) SAM: +" Sam@s:eng&spa [/] Sam@s:eng&spa (.) are you ok ?  
**SAM:** Sam<sup>S</sup><sub>E</sub> Sam<sup>S</sup><sub>E</sub> are you ok  
**aut:** name name are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk
- (181) SAM: +" was that you ?  
**SAM:** was that you  
**aut:** was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR you.PRON.SUB.2SP
- (182) MAD: +< &=laugh .
- (183) SAM: and I'm cracking up .  
**SAM:** and I'm cracking up  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES crack.V.PRESPART up.ADV
- (184) SAM: so I go to her +"/.  
**SAM:** so I go to her  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (185) SAM: +" wait wait wait .  
**SAM:** wait wait wait  
**aut:** wait.V.INFIN wait.SV.INFIN wait.SV.INFIN
- (186) SAM: so I had to go with her going +"/.  
**SAM:** so I had to go with her  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP go.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
going  
go.N.SG+ASV
- (187) SAM: you're so cute .  
**SAM:** you're so cute  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV cute.ADJ
- (188) SAM: and er@s:eng&spa she goes +"/.  
**SAM:** and er<sup>S</sup><sub>E</sub> she goes  
**aut:** and.CONJ er.IM she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (189) SAM: +" was that Derek@s:eng&spa ?  
**SAM:** was that Derek<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name

- (190) SAM: and I go +"/.  
**SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (191) SAM: +" gosh what's wrong [=! whisper] ?  
**SAM:** gosh what's wrong  
**aut:** gosh.IM what.REL+GB wrong.ADJ
- (192) SAM: and I go +"/.  
**SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (193) SAM: +" oh my god .  
**SAM:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (194) SAM: so I start telling her .  
**SAM:** so I start telling her  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES tell.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (195) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (196) SAM: +" it was loud .  
**SAM:** it was loud  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST loud.ADJ
- (197) SAM: +" I heard it all the way over there !  
**SAM:** I heard it all the way over  
**aut:** I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST it.PRON.OBJ.3S all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG over.ADV  
**there**  
there.ADV
- (198) MAD: and she thought I was with you .  
**MAD:** and she thought I was with  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST with.PREP  
**you**  
you.PRON.SUB.2SP
- (199) SAM: and she +//.  
**SAM:** and she  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

- (200) SAM: yeah .  
 SAM: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (201) SAM: and she was so cute .  
 SAM: and she was so cute  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV cute.ADJ
- (202) MAD: +< well that's good .  
 MAD: well that's good  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (203) MAD: she went looking make sure you were ok .  
 MAD: she went looking make sure  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST look.SV.INFIN+ASV make.SV.INFIN sure.ADJ  
 you were ok  
*you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk*
- (204) SAM: yeah .  
 SAM: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (205) SAM: she was so cute .  
 SAM: she was so cute  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV cute.ADJ
- (206) SAM: she answered the door .  
 SAM: she answered the door  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk the.DET.DEF door.N.SG
- (207) SAM: so after he finally left <I we(nt)> [/] I went back to Jonatha@s:eng&spa .  
 SAM: so after he finally  
*aut:* so.ADV after.PREP he.PRON.SUB.M.3S final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV  
 left I went I went back  
*left.ADJ.[or].leave.V.PAST I.PRON.SUB.1S went.V.PAST I.PRON.SUB.1S went.V.PAST back.ADV*  
 to Jonatha<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*to.PREP name*
- (208) SAM: you know but I go +"/.  
 SAM: you know but I go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (209) SAM: +" oh@s:eng&spa Kate@s:eng&spa you are so cute .  
 SAM: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> Kate<sub>E</sub><sup>S</sup> you are so cute  
*aut:* oh.IM name you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES so.ADV cute.ADJ

- (210) SAM: she's like +"/.
- SAM:** she's like  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (211) SAM: +" oh my god that was scary .
- SAM:** oh my god that was scary  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.DEM.FAR was.V.3S.PAST scary.ADJ
- (212) SAM: +" I heard the whole thing .
- SAM:** I heard the whole thing  
**aut:** I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG
- (213) SAM: +" it was loud !
- SAM:** it was loud  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST loud.ADJ
- (214) SAM: +" what's wrong with him ?
- SAM:** what's wrong with him  
**aut:** what.REL+GB wrong.ADJ with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (215) SAM: and I go +"/.
- SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (216) MAD: +< that's why he has a heart attack .
- MAD:** that's why he has  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
a heart attack  
a.DET.INDEF heart.N.SG attack.N.SG
- (217) SAM: that's what she said .
- SAM:** that's what she said  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (218) SAM: and she goes +"/.
- SAM:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (219) SAM: +" you would have thought he would have learned already ?
- SAM:** you would have thought he  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN thought.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
would have learned already  
be.V.3S.COND have.SV.INFIN unk already.ADV

- (220) SAM: because +//.  
**SAM:** because  
*aut:* because.CONJ
- (221) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (222) SAM: +" you know what the &=mumble ?  
**SAM:** you know what the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF
- (223) SAM: then we were all laughing .  
**SAM:** then we were all laughing  
*aut:* then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST all.ADJ laugh.SV.INFIN+ASV
- (224) SAM: because it was (.) like Pet@s:eng&spa didn't go as the three girls [?] .  
**SAM:** because it was like Pet<sup>S</sup><sub>E</sub> didn't  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ name did.AV.PAST+NEG  
go as the three girls  
*aut:* go.SV.INFIN as.CONJ the.DET.DEF three.NUM girl.N.PL
- (225) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (226) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (227) SAM: +" you don't understand him .  
**SAM:** you don't understand him  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG understand.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
- (228) SAM: +" he blows up <at the> [/] at the smallest things .  
**SAM:** he blows up at the at the  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S blow.V.3S.PRES up.ADV at.PREP the.DET.DEF at.PREP the.DET.DEF  
smallest things  
*aut:* small.ADJ+ADJ.SUP thing.N.PL
- (229) SAM: at the littlest things he blows up .  
**SAM:** at the littlest things he blows up  
*aut:* at.PREP the.DET.DEF littlest.ADJ thing.N.PL he.PRON.SUB.M.3S blow.V.3S.PRES up.ADV



- (230) SAM: I go +"/.
- SAM: I go  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (231) SAM: +" because he's a spoiled brat .
- SAM: because he's a spoiled brat  
*aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF unk brat.N.SG*
- (232) SAM: +" things go like this a little bit out .
- SAM: things go like this a little bit  
*aut: thing.N.PL go.V.3P.PRES like.CONJ this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG*  
 out  
*out.ADV*
- (233) SAM: she goes +"/.
- SAM: she goes  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (234) SAM: +" and then the huge things that are really important you don't know how he's taking it .
- SAM: and then the huge things that are  
*aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF huge.ADJ thing.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES*  
 really important you don't know how  
*real.ADJ+ADV important.ADJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV*  
 he's taking it  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES take.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (235) SAM: and then she looks .
- SAM: and then she looks  
*aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES*
- (236) SAM: and she goes +"/.
- SAM: and she goes  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (237) SAM: +" I guess we're all small things to him &=laughs !
- SAM: I guess we're all small  
*aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES all.ADJ small.ADJ*  
 things to him  
*thing.N.PL to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (238) MAD: &=laugh .

- (239) SAM: &=laugh we're sitting there cracking up Mandy@s:eng&spa [=! laugh] .  
**SAM:** we're sitting there cracking up  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES sit.V.PRESPART there.ADV crack.SV.INFIN+ASV up.ADV  
Mandy<sub>E</sub>  
*name*
- (240) MAD: +< except for Mandy@s:eng&spa <you are> [/]/ you (.) both are &=laugh .  
**MAD:** except for Mandy<sub>E</sub> you are you  
*aut:* except.PREP for.PREP name you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
both are  
*both.ADJ are.V.123P.PRES*
- (241) SAM: why ?  
**SAM:** why  
*aut:* why.REL
- (242) MAD: because Wendy's@s:eng&spa+eng tall .  
**MAD:** because Wendy's tall  
*aut:* because.CONJ tall.ADJ
- (243) SAM: yeah but he still gangs up on her .  
**SAM:** yeah but he still gangs up on  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ gang.N.PL up.ADV on.PREP  
her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (244) SAM: you know how he blows up .  
**SAM:** you know how he blows  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV he.PRON.SUB.M.3S blow.V.3S.PRES  
up  
*up.ADV*
- (245) MAD: +< no@s:eng&spa I know .  
**MAD:** no<sub>E</sub> I know  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (246) MAD: I know .  
**MAD:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (247) SAM: +< oh my god .  
**SAM:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (248) SAM: [- spa] pero qué de eso .  
**SAM:** pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ what.INT of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 but what about that.
- (249) SAM: I was like +"/.  
**SAM:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (250) SAM: +" oh god you know .  
**SAM:** oh god you know  
*aut:* oh.IM god.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (251) MAD: are you kidding Trevor@s:eng&spa xxx today .  
**MAD:** are you kidding Trevor<sub>E</sub><sup>S</sup> today  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk name today.N.SG
- (252) MAD: I got there .  
**MAD:** I got there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S got.V.PAST there.ADV
- (253) MAD: and um (.) I thought he was there (be)cause his computer was on !  
**MAD:** and um I thought he was  
*aut:* and.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
 there because his computer was on  
*aut:* there.ADV because.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S computer.N.SG was.V.3S.PAST on.PREP
- (254) MAD: so I'm like +"/.  
**MAD:** so I'm like  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (255) MAD: +" Trevor's@s:eng&spa+eng here .  
**MAD:** Trevor's here  
*aut:* here.ADV
- (256) MAD: +" he beat me here today !  
**MAD:** he beat me here today  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S beat.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S here.ADV today.N.SG
- (257) MAD: ok you know .  
**MAD:** ok you know  
*aut:* unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (258) MAD: I go over .  
**MAD: I go over**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES over.ADV.[or].over.PREP*
- (259) MAD: I sign in .  
**MAD: I sign in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S sign.N.SG in.PREP*
- (260) MAD: and uh I go +"/.  
**MAD: and uh I go**  
*aut: and.CONJ uh.IM I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (261) MAD: +" Trevor's@s:eng&spa+eng here ?  
**MAD: Trevor's here**  
*aut: here.ADV*
- (262) MAD: she was like +"/.  
**MAD: she was like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ*
- (263) MAD: +" I don't know .  
**MAD: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (264) MAD: +" ok he hasn't signed in .  
**MAD: ok he hasn't signed in**  
*aut: unk he.PRON.SUB.M.3S has.V.3S.PRES+NEG sign.N.SG+AV in.PREP*
- (265) MAD: +" ok .  
**MAD: ok**  
*aut: unk*
- (266) SAM: +< all right .  
**SAM: all right**  
*aut: all.ADJ right.ADJ*
- (267) MAD: go and get my cups and get coffee .  
**MAD: go and get my cups and get**  
*aut: go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S cup.N.PL and.CONJ get.V.INFIN*  
**coffee**  
*coffee.N.SG*

- (268) MAD: and I go and sit in Miriam's@s:eng&spa+eng desk .  
**MAD:** and I go and sit in Miriam's  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES and.CONJ sit.V.INFIN in.PREP desk.N.SG  
 desk
- (269) MAD: so I can go ahead and [/] and put everything that came in and stuff .  
**MAD:** so I can go ahead and and  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN ahead.ADV and.CONJ and.CONJ  
 put everything that came in and  
*put.V.INFIN everything.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR came.AV.PAST in.PREP and.CONJ*  
 stuff  
*stuff.V.INFIN*
- (270) MAD: when I go back mentira@s:spa my computer was working .  
**MAD:** when I go back mentira<sup>S</sup>  
*aut:* when.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES back.ADV.[or].back.SV.INFIN lie.N.F.SG  
 my computer was working  
*my.ADJ.POSS.1S computer.N.SG was.V.3S.PAST work.V.PRESPART*  
 when I go back, I was wrong, my computer was working.
- (271) SAM: aw@s:eng&spa they fixed it ?  
**SAM:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub> they fixed it  
*aut:* aw.IM they.PRON.SUB.3P fix.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (272) MAD: +< they fixed it on Friday when I wasn't there .  
**MAD:** they fixed it on Friday when  
*aut:* they.PRON.SUB.3P fix.V.PAST it.PRON.OBJ.3S on.PREP name when.CONJ  
 I wasn't there  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG there.ADV*
- (273) SAM: oh@s:eng&spa .  
**SAM:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM
- (274) MAD: and <had it> [/] Rachel@s:eng&spa had signed for it .  
**MAD:** and had it Rachel<sup>S</sup><sub>E</sub> had signed  
*aut:* and.CONJ had.AV.PAST+P it.PRON.SUB.3S name had.V.PAST sign.N.SG+AV  
 for it  
*for.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (275) MAD: so I go by .  
**MAD:** so I go by  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES by.PREP

- (276) MAD: and I go +"/.
- MAD:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (277) MAD: +" thank you Rachel@s:eng&spa .
- MAD:** thank you Rachel<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name
- (278) MAD: and I go over +"/.
- MAD:** and I go over  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES over.ADV.[or].over.PREP
- (279) MAD: cuando@s:spa voy@s:spa pa(ra)s:spa (a)llá@s:spa (es)tá@s:spa Trevor@s:eng&spa sentado@s:spa in the desk .
- MAD:** cuando<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> está<sup>S</sup> Trevor<sup>S</sup><sub>E</sub> sentado<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV be.V.3S.PRES name sit.V.PASTPART  
in the desk  
in.PREP the.DET.DEF desk.N.SG
- when I get over there it's Trevor sitting in the desk.
- (280) MAD: I go +"/.
- MAD:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (281) MAD: +" oh@s:eng&spa I thought you were here !
- MAD:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> I thought you were here  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST here.ADV
- (282) MAD: he goes +"/.
- MAD:** he goes  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (283) MAD: +" no .
- MAD:** no  
**aut:** no.ADV
- (284) MAD: I go +"/.
- MAD:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (285) MAD: +" because your computer was on .
- MAD:** because your computer was on  
**aut:** because.CONJ your.ADJ.POSS.2SP computer.N.SG was.V.3S.PAST on.PREP

(286) MAD: and he goes +"/.

**MAD: and he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

(287) MAD: +" I thought I shut it off .

**MAD: I thought I shut it off**  
*aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S shut.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S off.ADV*

(288) MAD: he goes +"/.

**MAD: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

(289) MAD: +" I wasn't here a minute ago you know when you came by .

**MAD: I wasn't here a minute ago**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG here.ADV a.DET.INDEF minute.N.SG ago.ADV*  
**you know when you came by**  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST by.PREP*

(290) SAM: +< yeah .

**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(291) MAD: I said +"/.

**MAD: I said**  
*aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(292) MAD: +" the computer was on +...

**MAD: the computer was on**  
*aut: the.DET.DEF computer.N.SG was.V.3S.PAST on.PREP*

(293) MAD: +" I thought it was you .

**MAD: I thought it was you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST you.PRON.SUB.2SP*

(294) MAD: he goes +"/.

**MAD: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

(295) MAD: +" I could have sworn I shut it off .

**MAD: I could have sworn I shut**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.COND have.V.INFIN sworn.V.PAST I.PRON.SUB.1S shut.V.1S.PRES*  
**it off**  
*it.PRON.OBJ.3S off.ADV*

- (296) MAD: I said +"/.
- MAD: I                      said**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S   said.V.PAST*
- (297) MAD: +" it was on when I got here .
- MAD: it                      was                      on                      when                      I                      got**  
*aut:        it.PRON.SUB.3S   was.V.3S.PAST   on.PREP   when.CONJ   I.PRON.SUB.1S   got.V.PAST*  
**here**  
*here.ADV*
- (298) SAM: +< maybe they were working on it .
- SAM: maybe                      they                      were                      working                      on**  
*aut:        maybe.ADV   they.PRON.SUB.3P   were.V.3P.PAST   work.V.PRESPART   on.PREP*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (299) MAD: +" I didn't do it .
- MAD: I                      didn't                      do                      it**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S   did.V.PAST+NEG   do.SV.INFIN   it.PRON.OBJ.3S*
- (300) MAD: yeah maybe the guy +/.
- MAD: yeah                      maybe                      the                      guy**  
*aut:        yeah.ADV   maybe.ADV   the.DET.DEF   guy.N.SG*
- (301) SAM: +< like they were doing yours .
- SAM: like                      they                      were                      doing**  
*aut:        like.CONJ   they.PRON.SUB.3P   were.V.3P.PAST   do.V.PRESPART*  
**yours**  
*your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP*
- (302) MAD: well because he's been having problems with his .
- MAD: well                      because                      he's                      been**  
*aut:        well.ADV   because.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   been.V.PASTPART*  
**having                      problems                      with                      his**  
*have.V.PRESPART   problem.N.PL   with.PREP   his.ADJ.POSS.M.3S*
- (303) SAM: +< yeah .
- SAM: yeah**  
*aut:        yeah.ADV*
- (304) SAM: so they probably worked on it .
- SAM: so                      they                      probably                      worked                      on                      it**  
*aut:        so.ADV   they.PRON.SUB.3P   probably.ADV   work.SV.INFIN+AV   on.PREP   it.PRON.OBJ.3S*



- (305) MAD: +< so hopefully +"/.
- MAD:** so            hopefully  
**aut:**    so.ADV hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
- (306) MAD: yeah they tried to fix it .
- MAD:** yeah        they                tried        to        fix        it  
**aut:**    yeah.ADV they.PRON.SUB.3P try.V.PAST to.PREP fix.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (307) MAD: so entonces@s:spa you know I do like the things he had picked up and stuff .
- MAD:** so            entonces<sup>S</sup> you                know                I                do  
**aut:**    so.ADV then.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES  
like        the                things        he                had                picked                up  
like.CONJ the.DET.DEF thing.N.PL he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST pick.V.PASTPART up.ADV  
and        stuff  
and.CONJ stuff.V.INFIN  
so then you know I do like the things he had picked up and stuff.
- (308) MAD: [- spa] y cojo .
- MAD:** y<sup>S</sup>                cojo<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ take.V.1S.PRES  
and I take it.
- (309) MAD: y@s:spa I finished that .
- MAD:** y<sup>S</sup>                I                finished        that  
**aut:**    and.CONJ I.PRON.SUB.1S finish.V.PAST that.DEM.FAR  
and I finished that.
- (310) MAD: and I go +"/.
- MAD:** and                I                go  
**aut:**    and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (311) MAD: +" my computer's working .
- MAD:** my                computer's                working  
**aut:**    my.ADJ.POSS.1S computer.N.SG+GB work.V.PRESPART
- (312) MAD: +" so I guess I'm gonna go ahead and go back .
- MAD:** so                I                guess                I'm  
**aut:**    so.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna                go                ahead        and        go  
go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN ahead.ADV and.CONJ go.V.INFIN  
back  
back.ADV.[or].back.SV.INFIN

- (313) MAD: +" I'm gonna answer emails .  
**MAD:** I'm                      gonna                      answer                      emails  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP answer.N.SG unk
- (314) MAD: +" input all the new purchases that we just did into my spreadsheet because I was able to get everything .  
**MAD:** input            all            the            new            purchases            that            we  
*aut:*    input.N.SG all.ADJ the.DET.DEF new.ADJ purchase.N.PL that.CONJ we.PRON.SUB.1P  
just                      did                      into                      my                      spreadsheet because  
*just.ADJ.[or].just.ADV did.AV.PAST into.PREP my.ADJ.POSS.1S unk                      because.CONJ*  
**I**                      was                      able                      to                      get                      everything  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST able.ADJ to.PREP get.V.INFIN everything.PRON*
- (315) MAD: like it wasn't the hard drive .  
**MAD:** like            it                      wasn't                      the                      hard                      drive  
*aut:*    like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST+NEG the.DET.DEF hard.ADJ drive.N.SG
- (316) SAM: +< all right .  
**SAM:** all            right  
*aut:*    all.ADJ right.ADJ
- (317) MAD: it was the memory .  
**MAD:** it                      was                      the                      memory  
*aut:*    it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF memory.N.SG
- (318) SAM: oh@s:eng&s pa yeah they [/] they needed to put more .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah            they                      they                      needed                      to  
*aut:*    oh.IM yeah.ADV they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P need.V.PAST to.PREP  
put                      more  
*put.V.INFIN more.ADV*
- (319) MAD: +< so +...  
**MAD:** so  
*aut:*    so.ADV
- (320) MAD: right so I just went ahead .  
**MAD:** right            so            I                      just                      went                      ahead  
*aut:*    right.ADJ so.ADV I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV went.AV.PAST ahead.ADV
- (321) MAD: and um I did all of that .  
**MAD:** and            um            I                      did                      all                      of                      that  
*aut:*    and.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ of.PREP that.DEM.FAR

- (322) MAD: and then I was sitting there .  
**MAD:** and then I was sitting there  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST sit.V.PRESPART there.ADV
- (323) MAD: Martha@s:eng&spa was telling me .  
**MAD:** Martha<sup>S</sup><sub>E</sub> was telling me  
*aut:* name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S
- (324) MAD: and it's what it is .  
**MAD:** and it's what it is  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (325) MAD: even though I [/] I (.) tú@s:spa sabes@s:spa .  
**MAD:** even though I I tú<sup>S</sup>  
*aut:* even.ADJ though.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.MF.2S  
 sabes<sup>S</sup>  
*know.V.2S.PRES*  
 even though I, you know.
- (326) SAM: yeah .  
**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (327) MAD: so I don't get any of her things .  
**MAD:** so I don't get any of  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN any.ADJ of.PREP  
 her things  
*her.ADJ.POSS.F.3S thing.N.PL*
- (328) MAD: I guess it's a little bit of that .  
**MAD:** I guess it's a little  
*aut:* I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ  
 bit of that  
*bit.N.SG of.PREP that.DEM.FAR*
- (329) SAM: +< oh that's probably what it is .  
**SAM:** oh that's probably what it is  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES probably.ADV what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (330) MAD: because <ella@s:spa estaba@s:spa> [///] she showed me a picture of her daughter .  
**MAD:** because ella<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> she showed  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S show.V.PAST  
 me a picture of her daughter  
*me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF picture.N.SG of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.SG*  
 because she was, she showed me a picture of her daughter.

- (331) MAD: beautiful girl .  
**MAD:** beautiful girl  
*aut:* beautiful.ADJ girl.N.SG
- (332) MAD: she doesn't look eighteen .  
**MAD:** she doesn't look eighteen  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG look.SV.INFIN eighteen.NUM
- (333) MAD: she looks older .  
**MAD:** she looks older  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (334) SAM: +< &=grunt .
- (335) MAD: [- spa] pero una muchachita linda .  
**MAD:** pero<sup>S</sup> una<sup>S</sup> muchachita<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG.DIM beautiful.ADJ.F.SG  
 but a pretty girl.
- (336) MAD: I go +"/.  
**MAD:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (337) MAD: +" [- spa] ay tu hija es linda .  
**MAD:** ay<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> es<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daughter.N.F.SG be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
 oh, your daughter is pretty.
- (338) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (339) MAD: +" [- spa] gracias .  
**MAD:** gracias<sup>S</sup>  
*aut:* thanks.E  
 thanks.
- (340) MAD: [- spa] a mí .  
**MAD:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 to me.

- (341) MAD: I'm like +"/.
- MAD: I'm like**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (342) MAD: +" o\_k &=laugh .
- MAD: o\_k**  
*aut:* OK.IM
- (343) SAM: yeah you wish it .
- SAM: yeah you wish it**  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP wish.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (344) MAD: y@s:spa entonces@s:spa cuando@s:spa viene@s:spa Trevor@s:eng&spa xxx I go +"/.
- MAD: y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> Trevor<sup>S</sup><sub>E</sub> I**  
*aut:* and.CONJ then.ADV when.CONJ come.V.3S.PRES name I.PRON.SUB.1S  
**go**  
*go.V.1S.PRES*  
 and then when Trevor comes, I go.
- (345) MAD: +" <show her> [//] show him the picture .
- MAD: show her show him the**  
*aut:* show.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S show.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF  
**picture**  
*picture.N.SG*
- (346) MAD: she goes +"/.
- MAD: she goes**  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (347) MAD: she goes +"/.
- MAD: she goes**  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (348) MAD: +" that's me .
- MAD: that's me**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (349) MAD: he goes +"/.
- MAD: he goes**  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (350) MAD: +" si@s:spa you wish that was you &=laugh .  
**MAD:** sí<sup>S</sup> you wish that was  
**aut:** yes.ADV you.PRON.SUB.2SP wish.V.2SP.PRES that.DEM.FAR was.V.3S.PAST  
 you  
 you.PRON.SUB.2SP  
 yes, you wish that was you.
- (351) SAM: +< &=laugh .
- (352) SAM: Ginny@s:eng&spa [=! whisper] .  
**SAM:** Ginny<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (353) MAD: +< [- spa] pero no de lo más linda .  
**MAD:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 but she was so pretty
- (354) SAM: uhuh .  
**SAM:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM
- (355) MAD: +< y@s:spa entonces@s:spa er@s:eng&spa that she you know again she's  
 telling me about her stepson .  
**MAD:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> that she  
**aut:** and.CONJ then.ADV er.IM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S  
 you know again she's  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES again.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 telling me about her stepson  
 tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S about.PREP her.ADJ.POSS.F.3S stepson.N.SG  
 and then, that she, you know, again she's telling me about her stepson
- (356) MAD: and how +//.  
**MAD:** and how  
**aut:** and.CONJ how.ADV
- (357) MAD: she goes like +"/.  
**MAD:** she goes like  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES like.CONJ
- (358) MAD: +" we think it's can(cer) .  
**MAD:** we think it's  
**aut:** we.PRON.SUB.1P think.V.1P.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 cancer  
 canC.N.SG+COMP.AG.[or].cancer.N.SG

- (359) SAM: +< he's still in the hospital ?  
**SAM:** he's still in the hospital  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG
- (360) MAD: no he's out .  
**MAD:** no he's out  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES out.ADV
- (361) MAD: he's been out .  
**MAD:** he's been out  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES been.V.PASTPART out.ADV
- (362) MAD: but he can't sleep .  
**MAD:** but he can't sleep  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG sleep.N.SG
- (363) MAD: they have to give him valium<sup>S</sup> to sleep .  
**MAD:** they have to give him valium<sup>S</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S unk  
to sleep  
to.PREP sleep.N.SG
- (364) MAD: dice@s:spa que@s:spa tiene@s:spa el@s:spa cuello@s:spa así@s:spa .  
**MAD:** dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cuello<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG neck.N.M.SG thus.ADV  
she says that he has a neck like this.
- (365) SAM: really ?  
**SAM:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (366) MAD: [- spa] de grande .  
**MAD:** de<sup>S</sup> grande<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP large.ADJ.M.SG  
thick.
- (367) MAD: entonces@s:spa they did an M\_R\_I (.) the other day .  
**MAD:** entonces<sup>S</sup> they did an M\_R\_I the  
*aut:* then.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST an.DET.INDEF name the.DET.DEF  
other day  
other.ADJ day.N.SG  
then they did an MRI the other day.

- (368) SAM: how weird .  
**SAM:** how weird  
*aut:* how.ADV weird.ADJ
- (369) MAD: and y@s:spa dice@s:spa +//.  
**MAD:** and y<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ tell.V.3S.PRES  
and she says.
- (370) MAD: and even though it was an open M\_R\_I because he's claustrophobic dice@s:spa que@s:spa he was +//.  
**MAD:** and even though it was an  
*aut:* and.CONJ even.ADJ though.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST an.DET.INDEF  
open M\_R\_I because he's claustrophobic  
open.N.SG name because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES claustrophobic.ADJ  
dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> he was  
tell.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
and even though it was an open MRI because he's claustrophobic she says that he was
- (371) SAM: +< wow@s:eng&spa .  
**SAM:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* wow.IM
- (372) MAD: so for a whole hour she sat there with him while they did the M\_R\_I .  
**MAD:** so for a whole hour she sat  
*aut:* so.ADV for.PREP a.DET.INDEF whole.ADJ hour.N.SG she.PRON.SUB.F.3S sat.V.3S.PRES  
there with him while they did  
there.ADV with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S while.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST  
the M\_R\_I  
the.DET.DEF name
- (373) MAD: y@s:spa entonces@s:spa she tried calling the guy so they wouldn't call him so that she can get the results .  
**MAD:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> she tried calling the  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S try.V.PAST call.V.PRESPART the.DET.DEF  
guy so they wouldn't call him  
guy.N.SG so.ADV they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND+NEG call.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
so that she can get the results  
so.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF result.N.PL  
and then she tried calling the guy so they wouldn't call him so that she can get the results.
- (374) SAM: ah@s:eng&spa .  
**SAM:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM



- (375) MAD: the doctor still called him .  
**MAD: the doctor still called him**  
*aut: the.DET.DEF doctor.N.SG still.ADJ call.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S*
- (376) MAD: and told them that he thinks it's cancer .  
**MAD: and told them that he**  
*aut: and.CONJ told.AV.PAST them.PRON.OBJ.3P that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**thinks it's cancer**  
*think.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cancer.N.SG.[or].canc.N.SG+COMP.AG*
- (377) SAM: oh really ?  
**SAM: oh really**  
*aut: oh.IM real.ADJ+ADV*
- (378) MAD: yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (379) SAM: wow .  
**SAM: wow**  
*aut: wow.IM*
- (380) MAD: so +...  
**MAD: so**  
*aut: so.ADV*
- (381) SAM: that's horrible .  
**SAM: that's horrible**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ*
- (382) SAM: &=kiss hi baby .  
**SAM: hi baby**  
*aut: hi.V.INFIN baby.N.SG*
- (383) MAD: you're awake ?  
**MAD: you're awake**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES awake.V.2SP.PRES*
- (384) SAM: +< how you feeling ?  
**SAM: how you feeling**  
*aut: how.ADV you.PRON.SUB.2SP unk*
- (385) MAD: ok ?  
**MAD: ok**  
*aut: unk*

- (386) MAD: &=kiss go in .  
**MAD:** go in  
**aut:** go.V.INFIN in.PREP
- (387) MAD: xxx in there .  
**MAD:** in there  
**aut:** in.PREP there.ADV
- (388) MAD: huh ?  
**MAD:** huh  
**aut:** huh.IM
- (389) MAD: we can talk .  
**MAD:** we can talk  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES talk.V.INFIN
- (390) MAD: you can't .  
**MAD:** you can't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
- (391) MAD: go away .  
**MAD:** go away  
**aut:** go.V.INFIN away.ADV
- (392) MAD: entonces@s:spa um you know she was saying that it was um +...  
**MAD:** entonces<sup>S</sup> um you know she  
**aut:** then.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
was saying that it was um  
was.V.3S.PAST say.V.PRESPART that.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST um.IM  
then, you know she was saying that it was.
- (393) SAM: that's horrible .  
**SAM:** that's horrible  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ
- (394) MAD: +< you know she tried calling +/.  
**MAD:** you know she tried calling  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S try.V.PAST call.V.PRESPART
- (395) SAM: +< how old is he ?  
**SAM:** how old is he  
**aut:** how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S

- (396) SAM: is he young ?  
**SAM:** is he young  
*aut:* is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S young.ADJ
- (397) MAD: +< thirty seven .  
**MAD:** thirty seven  
*aut:* thirty.NUM seven.NUM
- (398) SAM: wow .  
**SAM:** wow  
*aut:* wow.IM
- (399) MAD: but she says you know she called the guy .  
**MAD:** but she says you  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
**know she called the guy**  
*know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST the.DET.DEF guy.N.SG*
- (400) MAD: and the guy told her .  
**MAD:** and the guy told her  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (401) MAD: I guess like they saw her with him .  
**MAD:** I guess like they saw  
*aut:* I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES like.CONJ they.PRON.SUB.3P saw.V.PAST  
**her with him**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (402) SAM: right .  
**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ
- (403) MAD: +< (be)cause they are not really +/.  
**MAD:** because they are not really  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV real.ADJ+ADV
- (404) MAD: xxx laws (.) says you are not supposed to .  
**MAD:** laws says you are not  
*aut:* law.N.PL say.N.PL.[or].says.N.SG you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES not.ADV  
**supposed to**  
*suppose.V.PASTPART to.PREP*
- (405) SAM: +< yeah &=mumble .  
**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(406) SAM: +< right .

SAM: right

*aut:* right.ADJ

(407) MAD: but like they know she's the step-mom .

MAD: but like they know she's

*aut:* but.CONJ like.CONJ they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES

the stepmom

*the.DET.DEF unk*

(408) MAD: and she is the one that actually goes in because like I guess the mom's a scaredy\_cat .

MAD: and she is the one

*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG

that actually goes in because like

*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR actual.ADJ+ADV goes.V.INFIN in.PREP because.CONJ like.CONJ*

I guess the mom's a scaredy\_cat

*I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES the.DET.DEF mom.N.SG+GB a.DET.INDEF unk*

(409) MAD: so she's the one that goes in with him .

MAD: so she's the one that

*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ

goes in with him

*goes.V.INFIN in.PREP with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*

(410) SAM: +< &=whisper .

(411) MAD: and [//] y@s:spa él@s:spa se@s:spa lleva@s:spa muy@s:spa bien@s:spa con@s:spa ella@s:spa .

MAD: and y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lleva<sup>S</sup>

*aut:* and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP wear.V.3S.PRES

muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> con<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>

*very.ADV well.ADV with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*

and, and he gets on very well with her.

(412) SAM: so entonces@s:spa he was like él@s:spa [///] <ella@s:spa le@s:spa> [//] él@s:spa le@s:spa dice@s:spa Lucy@s:eng&spa .

SAM: so entonces<sup>S</sup> he was like él<sup>S</sup>

*aut:* so.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S

ella<sup>S</sup> le<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup>

*she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S*

dice<sup>S</sup> Lucy<sup>S</sup><sub>E</sub>

*tell.V.3S.PRES name*

so then he was like, he tells Lucy.

- (413) MAD: you know her name is not Lucy@s:eng&spa [=! whisper] +...
- MAD: you know her name is**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG is.V.3S.PRES*  
**not Lucy<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*not.ADV name*
- (414) MAD: but ok .
- MAD: but ok**  
*aut: but.CONJ unk*
- (415) SAM: Lucy@s:eng&spa ?
- SAM: Lucy<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (416) MAD: and that's [/] that's her daughter's name .
- MAD: and that's that's her**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S*  
**daughter's name**  
*daughter.N.SG+=POSS name.N.SG*
- (417) SAM: ok .
- SAM: ok**  
*aut: unk*
- (418) MAD: go figure .
- MAD: go figure**  
*aut: go.V.INFIN figure.N.SG*
- (419) MAD: so +...
- MAD: so**  
*aut: so.ADV*
- (420) SAM: what's her name ?
- SAM: what's her name**  
*aut: what.REL+GB her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG*
- (421) MAD: Martha@s:eng&spa .
- MAD: Martha<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (422) MAD: unless Lucy's@s:eng&spa+eng her middle name .
- MAD: unless Lucy's her middle name**  
*aut: unless.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S middle.ADJ name.N.SG*

- (423) SAM: yeah mid(dle) [/] middle name .  
**SAM:** yeah middle middle name  
*aut:* yeah.ADV middle.ADJ middle.ADJ name.N.SG
- (424) MAD: entonces@s:spa él@s:spa le@s:spa dice@s:spa Lucy@s:eng&spa tú@s:spa  
 entras@s:spa conmigo@s:spa so she left her daughter outside .  
**MAD:** entonces<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> Lucy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* then.ADV he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES name  
 tú<sup>S</sup> entras<sup>S</sup> conmigo<sup>S</sup> so she  
 you.PRON.SUB.MF.2S enter.V.2S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S so.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
 left her daughter outside  
 left.ADJ.[or].leave.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.SG outside.PREP  
 then he tells Lucy, you come in with me, so she left her daughter outside.
- (425) MAD: and she [///] he (.) [///] she goes +"/.  
**MAD:** and she he she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S he.PRON.SUB.M.3S she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (426) MAD: +" so (.) I did what I like to do for a whole hour .  
**MAD:** so I did what I like to  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP  
 do for a whole hour  
 do.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF whole.ADJ hour.N.SG
- (427) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (428) MAD: +" xxx afterwards .  
**MAD:** afterwards  
*aut:* afterward.ADV+PV.[or].afterwards.ADV
- (429) MAD: it was (be)cause for a whole hour she was sitting there talking to him  
 while they were doing the M\_r\_i .  
**MAD:** it was because for a whole  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ for.PREP a.DET.INDEF whole.ADJ  
 hour she was sitting there talking  
 hour.N.SG she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST sit.V.PRESPART there.ADV talk.SV.INFIN+ASV  
 to him while they were doing  
 to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S while.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST do.V.PRESPART  
 the M\_r\_i  
 the.DET.DEF name
- (430) SAM: aw@s:eng&spa .  
**SAM:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* aw.IM

- (431) MAD: entonces@s:spa er@s:eng&spa (.) today she called to try and get the [//]  
 los@s:spa resultados@s:spa .  
**MAD:** entonces<sup>S</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> today she called to try  
*aut:* then.ADV er.IM today.N.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST to.PREP try.V.INFIN  
 and get the los<sup>S</sup> resultados<sup>S</sup>  
*and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL*  
 then today she called to try and get the results.
- (432) MAD: but they must have done other things because dice@s:spa que@s:spa the white  
 blood count (.) was normal again .  
**MAD:** but they must have done  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P must.V.3P.PRES have.SV.INFIN done.V.PASTPART  
 other things because dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> the white  
*other.ADJ thing.N.PL because.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF white.ADJ*  
 blood count was normal again  
*blood.N.SG count.N.SG was.V.3S.PAST normal.ADJ again.ADV*  
 but they must have done other things because she said that the white blood count was normal  
 again.
- (433) SAM: ++ was normal .  
**SAM:** was normal  
*aut:* was.V.3S.PAST normal.ADJ
- (434) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (435) MAD: +" so it's not looking in xxx .  
**MAD:** so it's not looking in  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV look.SV.INFIN+ASV in.PREP
- (436) MAD: +" it's not this .  
**MAD:** it's not this  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV this.DEM.NEAR.SG
- (437) SAM: +< right .  
**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ
- (438) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(439) MAD: +" so hay@s:spa infección@s:spa xxx the white blood count would be lower this and that .

**MAD:** so hay<sup>S</sup> infección<sup>S</sup> the white blood  
*aut:* so.ADV there.is.V.3S.PRES infection.N.F.SG the.DET.DEF white.ADJ blood.N.SG  
 count would be lower this  
*count.N.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN lower.ADJ.[or].low.ADJ.COMP this.DEM.NEAR.SG*  
 and that  
*and.CONJ that.DEM.FAR*

so there's an infection [...] the white blood count would be lower this and that.

(440) SAM: +< yeah .

**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(441) MAD: she goes +"/.

**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(442) MAD: +" but apparently they think +"/.

**MAD:** but apparently they think  
*aut:* but.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV they.PRON.SUB.3P think.V.3P.PRES

(443) MAD: so entonces@s:spa she kept telling the guy +"/.

**MAD:** so entonces<sup>S</sup> she kept telling the  
*aut:* so.ADV then.ADV she.PRON.SUB.F.3S kept.V.PAST tell.V.PRESPART the.DET.DEF  
 guy  
*guy.N.SG*

so then she kept telling the guy.

(444) MAD: +" please call me .

**MAD:** please call me  
*aut:* please.V.INFIN call.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(445) MAD: she gave them the cell phone the work number you know .

**MAD:** she gave them the cell  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S gave.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P the.DET.DEF cell.N.SG  
 phone the work number you  
*phone.N.SG the.DET.DEF work.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG you.PRON.SUB.2SP*  
 know  
*know.V.2SP.PRES*

(446) MAD: apparently he ended up calling her .

**MAD:** apparently he ended up  
*aut:* apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV he.PRON.SUB.M.3S end.V.PAST up.ADV  
 calling her  
*call.SV.INFIN+ASV her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*



- (447) SAM: oh really ?  
**SAM:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV
- (448) MAD: he [//] <the guy> [//] er@s:eng&spa her stepson called her .  
**MAD:** he the guy er<sub>E</sub> her stepson  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF guy.N.SG er.IM her.ADJ.POSS.F.3S stepson.N.SG  
called her  
*call.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (449) MAD: <and said> [/] um and said (.) that the doctor had called him .  
**MAD:** and said um and said  
*aut:* and.CONJ said.AV.PAST+P um.IM and.CONJ said.AV.PAST+P  
that the doctor had called  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF doctor.N.SG had.V.PAST call.V.PASTPART*  
him  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (450) MAD: and he [//] she goes +"/.  
**MAD:** and he she goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (451) MAD: +" he told you ?  
**MAD:** he told you  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (452) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (453) MAD: +" yeah .  
**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (454) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (455) MAD: +" I really tried for them not to tell you .  
**MAD:** I really tried for them not  
*aut:* I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV try.SV.INFIN+AV for.PREP them.PRON.OBJ.3P not.ADV  
to tell you  
*to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

- (456) MAD: +" I wanted to be the one to +...
- MAD: I                      wanted              to              be              the              one              to**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S   want.V.PAST   to.PREP   be.V.INFIN   the.DET.DEF   one.PRON.SG   to.PREP*
- (457) SAM: mmhm .
- SAM: mmhm**  
*aut:        mmhm.IM*
- (458) MAD: and she goes +"/.
- MAD: and                      she                      goes**  
*aut:        and.CONJ   she.PRON.SUB.F.3S   goes.V.3S.PRES*
- (459) MAD: +" but you know what ?
- MAD: but                      you                      know                      what**  
*aut:        but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   what.REL*
- (460) MAD: +" that doesn't mean it's true .
- MAD: that                                      doesn't                                      mean**  
*aut:        that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   does.V.INFIN+NEG   mean.SV.INFIN*
- it's                                      true**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   true.ADJ*
- (461) SAM: +< yeah .
- SAM: yeah**  
*aut:        yeah.ADV*
- (462) MAD: +" tomorrow when we go to the biopsy that's the one that's for real .
- MAD: tomorrow              when              we                      go                      to              the**  
*aut:        tomorrow.N.SG   when.CONJ   we.PRON.SUB.1P   go.V.1P.PRES   to.PREP   the.DET.DEF*
- biopsy              that's                                      the                                      one                                      that's**  
*biopsy.N.SG   that.CONJ+BE.V.3S.PRES   the.DET.DEF   one.PRON.SG   that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
- for              real**  
*for.PREP   real.ADJ*
- (463) SAM: yeah .
- SAM: yeah**  
*aut:        yeah.ADV*
- (464) MAD: you know tomorrow for the biopsy that's the one that really counts .
- MAD: you                                      know                                      tomorrow              for              the**  
*aut:        you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   tomorrow.N.SG   for.PREP   the.DET.DEF*
- biopsy              that's                                      the                                      one                                      that**  
*biopsy.N.SG   that.CONJ+BE.V.3S.PRES   the.DET.DEF   one.PRON.SG   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*
- really                      counts**  
*real.ADJ+ADV   count.N.PL*

(465) SAM: +< oh my god .

**SAM:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(466) MAD: but apparently he doesn't want his mom and dad to know .

**MAD:** but apparently he doesn't  
*aut:* but.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG  
want his mom and dad to know  
*want.SV.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG and.CONJ dad.N.SG to.PREP know.V.INFIN*

(467) SAM: &=moan .

(468) MAD: I guess not yet .

**MAD:** I guess not yet  
*aut:* I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES not.ADV yet.CONJ

(469) SAM: right .

**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ

(470) MAD: so um [/] so she's like +"/.

**MAD:** so um so she's like  
*aut:* so.ADV um.IM so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(471) MAD: +" don't worry .

**MAD:** don't worry  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN

(472) MAD: +" I won't tell them you know .

**MAD:** I won't tell them you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG tell.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P you.PRON.SUB.2SP  
know  
*know.V.2SP.PRES*

(473) MAD: +" so if you don't wanna tell them I won't say anything either .

**MAD:** so if you don't wanna  
*aut:* so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP  
tell them I won't say anything  
*tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG say.V.INFIN anything.PRON*  
either  
*either.ADJ*

- (474) MAD: so she [//] ella@s:spa tenía@s:spa una@s:spa cara@s:spa pobrecita@s:spa !  
**MAD:** so she ella<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG  
cara<sup>S</sup> pobrecita<sup>S</sup>  
face.N.F.SG poor.ADJ.F.SG.DIM  
so she looked really sad!
- (475) MAD: so I [/] I was like you .  
**MAD:** so I I was like you  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
- (476) MAD: I did what Mary@s:eng&spa said .  
**MAD:** I did what Mary<sub>E</sub><sup>S</sup> said  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST what.REL name said.V.PAST
- (477) MAD: [- spa] cogí una cascarilla .  
**MAD:** cogí<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cascarilla<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG husk.N.F.SG  
I got a husk
- (478) MAD: +, and I put it behind my neck .  
**MAD:** and I put it behind my  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S behind.PREP my.ADJ.POSS.1S  
neck  
neck.N.SG
- (479) MAD: pero@s:spa con@s:spa todo@s:spa y@s:spa eso@s:spa <I can still> [//] when  
you ask (.) I could still feel it a little bit .  
**MAD:** pero<sup>S</sup> con<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
I can still when you ask  
I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES still.ADJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP ask.V.2SP.PRES  
I could still feel it a little  
I.PRON.SUB.1S can.V.COND still.ADJ feel.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF little.ADJ  
bit  
bit.N.SG  
so with everything and this, when you ask I could still feel it a little bit.
- (480) MAD: and I'm like +"/.  
**MAD:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (481) MAD: + you know what I'm gonna have to take .  
**MAD:** you know what I'm  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna have to take  
go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN

(482) MAD: and I was good .

**MAD: and I was good**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST good.ADJ*

(483) MAD: I went .

**MAD: I went**  
*aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST*

(484) MAD: and <I got> [///] era@s:spa hoy@s:spa chickpeas um [///] sopa@s:spa de@s:spa garbanzos@s:spa .

**MAD: and I got era<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> chickpeas um**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST be.V.13S.IMPERF today.ADV chickpea.N.PL um.IM*  
**sopa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> garbanzos<sup>S</sup>**  
*soup.N.F.SG of.PREP chickpeas.N.M.PL*

and today it was chickpeas, chickpea soup.

(485) SAM: yeah .

**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(486) SAM: oh@s:eng&spa ok .

**SAM: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok**  
*aut: oh.IM unk*

(487) MAD: tú@s:spa sabes@s:spa er@s:eng&spa +/.

**MAD: tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES et.IM*

you know.

(488) SAM: yeah [/] yeah I know yeah la@s:spa sopa@s:spa de@s:spa garbanzos@s:spa .

**SAM: yeah yeah I know yeah la<sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES yeah.ADV the.DET.DEF.F.SG*  
**sopa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> garbanzos<sup>S</sup>**  
*soup.N.F.SG of.PREP chickpeas.N.M.PL*

yeah, I know, yeah, chickpea soup.

(489) MAD: uhuh .

**MAD: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*

(490) SAM: yeah .

**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

- (491) MAD: +< [- spa] sopa de garbanzos .  
**MAD:** sopa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> garbanzos<sup>S</sup>  
**aut:** soup.N.F.SG of.PREP chickpeas.N.M.PL  
 chickpea soup.
- (492) MAD: so I had that .  
**MAD:** so I had that  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST that.DEM.FAR
- (493) MAD: and I ordered café@s:spa con@s:spa leche@s:spa (..) with no sugar .  
**MAD:** and I ordered café<sup>S</sup> con<sup>S</sup> leche<sup>S</sup> with  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.F.SG with.PREP  
 no sugar  
 no.ADV sugar.N.SG  
 and I ordered a latté with no sugar.
- (494) MAD: but it was hot as heck so I had to wait .  
**MAD:** but it was hot as heck so  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST hot.ADJ as.CONJ heck.V.INFIN so.ADV  
 I had to wait  
 I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP wait.V.INFIN
- (495) MAD: entonces@s:spa (.) I kept putting off taking aspirins .  
**MAD:** entonces<sup>S</sup> I kept putting off taking  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.1S kept.V.PAST put.SV.INFIN+ASV off.ADV take.V.PRESPART  
 aspirins  
 aspirin.N.PL.[or].aspirins.N.PL  
 then I kept putting off taking aspirins.
- (496) MAD: because I was like +"/.  
**MAD:** because I was like  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (497) MAD: +" you know <I'm gonna> [/] I'm gonna see .  
**MAD:** you know I'm  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna I'm gonna  
 go.V.PRESPART+TO.PREP I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 see  
 see.V.INFIN
- (498) SAM: +< yeah I'll do it .  
**SAM:** yeah I'll do it  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (499) SAM: and <que@s:spa le@s:spa tuvieron@s:spa> [/] que@s:spa le@s:spa tu(vieron)@s:spa .  
**SAM:** and que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> tuvieron<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PAST that.CONJ  
le<sup>S</sup> tuvieron<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PAST  
and, they had to, they had to
- (500) MAD: +< right <I'm gonna> [/] I'm gonna wait you know .  
**MAD:** right I'm gonna  
*aut:* right.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
I'm gonna wait you  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
know  
know.V.2SP.PRES
- (501) MAD: afterwards I'm like +"/.  
**MAD:** afterwards I'm like  
*aut:* afterward.ADV+PV.[or].afterwards.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (502) MAD: +" you know what?  
**MAD:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (503) MAD: +" I might as well take it because I don't wanna (.) like yesterday .  
**MAD:** I might as well take it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES as.CONJ well.ADV take.V.IMPER it.PRON.OBJ.3S  
because I don't wanna like  
because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP like.CONJ  
yesterday  
yesterday.N.SG
- (504) SAM: +< that was today ?  
**SAM:** that was today  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST today.N.SG
- (505) MAD: that was today .  
**MAD:** that was today  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST today.N.SG
- (506) SAM: oh@s:eng&spa .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM

- (507) MAD: and then I said +"/.  
**MAD:** and then I said  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (508) MAD: +" did you know xxx .  
**MAD:** did you know  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (509) MAD: [- spa] xxx cuando ya se paró ir al baño [=! laugh] .  
**MAD:** cuando<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> paró<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* when.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP stall.V.3S.PAST go.V.INFIN  
**al**<sup>S</sup> **baño**<sup>S</sup>  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES*  
when he was ready now to go to the bathroom.
- (510) MAD: cogí@s:spa el@s:spa spray .  
**MAD:** cogí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> spray  
*aut:* take.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG spray.N.SG  
I took the spray.
- (511) MAD: [- spa] y empecé a echar .  
**MAD:** y<sup>S</sup> empecé<sup>S</sup> a<sup>S</sup> echar<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP chuck.V.INFIN  
and I began to spray it around.
- (512) MAD: I'm like +"/.  
**MAD:** I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (513) MAD: +" &pfu: .
- (514) MAD: you know .  
**MAD:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (515) MAD: +" [- spa] quédate pa(ra) (a)llá .  
**MAD:** quédate<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
*aut:* stay.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] for.PREP there.ADV  
stay over there
- (516) MAD: +" you know not over here so .  
**MAD:** you know not over here so  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES not.ADV over.ADV here.ADV so.ADV



- (517) SAM: +< yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (518) SAM: oh my god .  
**SAM: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (519) MAD: +< I don't know .  
**MAD: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (520) MAD: I mean ella@s:spa la@s:spa pobre@s:spa she's not a bad person .  
**MAD: I mean ella<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pobre<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG*  
**she's not a bad person**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF bad.ADJ person.N.SG*  
 I mean, she, the poor thing, she's not a bad person.
- (521) SAM: no but they're negative .  
**SAM: no but they're negative**  
*aut: no.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES negative.ADJ*
- (522) SAM: you've gotta run in the other direction como@s:spa dice@s:spa Mia@s:spa .  
**SAM: you've gotta run in**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES get.V.2SP.PRES+TO.PREP run.V.INFIN in.PREP*  
**the other direction como<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> Mia<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF other.ADJ direction.N.SG like.CONJ tell.V.3S.PRES name*  
 you've gotta run in the other direction, as Mia says.
- (523) MAD: +< yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (524) MAD: I know .  
**MAD: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (525) SAM: +< she was telling +//.  
**SAM: she was telling**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART*
- (526) SAM: who was she telling that ?  
**SAM: who was she telling that**  
*aut: who.REL was.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S tell.V.PRESPART that.DEM.FAR*

- (527) SAM: she was telling +...
- SAM:** she was telling  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART
- (528) SAM: was it Mia or er@s:eng&spa ?
- SAM:** was it Mia or er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S name or.CONJ er.IM
- (529) MAD: yeah she told that guy that one time when we were out .
- MAD:** yeah she told that guy that  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST that.DEM.FAR guy.N.SG that.CONJ  
one time when we were out  
one.PRON.SG time.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST out.ADV
- (530) SAM: +< no but she said it yesterday too .
- SAM:** no but she said it yesterday  
*aut:* no.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST it.PRON.OBJ.3S yesterday.N.SG  
too  
too.ADV
- (531) MAD: oh I didn't .
- MAD:** oh I didn't  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG
- (532) SAM: she told somebody .
- SAM:** she told somebody  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST somebody.PRON
- (533) SAM: I don't know if it was (.) with us or with Emily@s:eng&spa .
- SAM:** I don't know if it was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
with us or with Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
with.PREP us.PRON.OBJ.1P or.CONJ with.PREP name
- (534) SAM: you know what ?
- SAM:** you know what  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (535) SAM: when you see people like that you run in the other direction .
- SAM:** when you see people like  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
that you run in the other  
that.DEM.FAR you.PRON.SUB.2SP run.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF other.ADJ  
direction  
direction.N.SG

- (536) SAM: you don't wanna be there xxx .  
**SAM:** you don't wanna be there  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN there.ADV
- (537) SAM: or was it Caroline ?  
**SAM:** or was it Caroline  
*aut:* or.CONJ was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S name
- (538) SAM: they were saying that .  
**SAM:** they were saying that  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST say.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (539) MAD: +< maybe it was Caroline .  
**MAD:** maybe it was Caroline  
*aut:* maybe.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST name
- (540) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (541) SAM: +" you don't wanna be +//.  
**SAM:** you don't wanna be  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN
- (542) SAM: oh@s:eng&spa Caroline@s:eng&spa is so funny .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> Caroline<sub>E</sub><sup>S</sup> is so funny  
*aut:* oh.IM name is.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ
- (543) SAM: I have to call her .  
**SAM:** I have to call her  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP call.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (544) MAD: [- spa] qué hizo ahora ?  
**MAD:** qué<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT do.V.3S.PAST now.ADV  
 what has she done now?
- (545) SAM: oh my god she called at eight thirty this morning .  
**SAM:** oh my god she called at eight  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST at.PREP eight.NUM  
 thirty this morning  
*thirty.NUM this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG*

- (546) SAM: but I didn't hear the phone .  
**SAM:** but I didn't hear the phone  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG hear.V.INFIN the.DET.DEF phone.N.SG
- (547) SAM: and then I heard a message .  
**SAM:** and then I heard a message  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST a.DET.INDEF message.N.SG
- (548) SAM: I go xxx because I had put the phone on low yesterday on silent .  
**SAM:** I go because I had put  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST put.V.INFIN  
the phone on low yesterday on silent  
the.DET.DEF phone.N.SG on.PREP low.ADJ yesterday.N.SG on.PREP silent.ADJ
- (549) MAD: +< right .  
**MAD:** right  
*aut:* right.ADJ
- (550) SAM: <so I> [//] and I see a missed call and a message .  
**SAM:** so I and I see a  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES a.DET.INDEF  
missed call and a message  
miss.V.PASTPART call.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF message.N.SG
- (551) MAD: &=whisper .
- (552) SAM: and she goes +"/.  
**SAM:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (553) SAM: +" oh@s:eng&spa Sam@s:eng&spa I need to talk to you .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> I need to talk to  
*aut:* oh.IM name I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN to.PREP  
you  
you.PRON.SUB.2SP
- (554) SAM: +" um I found a website (.) with the xxx .  
**SAM:** um I found a website  
*aut:* um.IM I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P a.DET.INDEF unk  
with the  
with.PREP the.DET.DEF

- (555) SAM: +" and I think there's [///] you should check it out because I'm not too sure that's a good energy .
- SAM:** and I think there's  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES
- you should check it out because  
*you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES check.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S out.ADV because.CONJ*
- I'm not too sure that's a  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV too.ADV sure.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*
- good energy  
*good.ADJ energy.N.SG*
- (556) SAM: [- spa] me dice .
- SAM:** me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- she told me.
- (557) SAM: y@s:spa entonces@s:spa I laughed .
- SAM:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> I laughed  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S laugh.V.PAST
- then I laughed.
- (558) SAM: so <Mary@s:eng&spa writes to me> [/] Mary@s:eng&spa writes to me .
- SAM:** so Mary<sub>E</sub><sup>S</sup> writes to me Mary<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV name write.SV.INFIN+PV to.PREP me.PRON.OBJ.1S name
- writes to me  
*write.SV.INFIN+PV to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (559) SAM: and she goes +"/.
- SAM:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (560) SAM: +" oh@s:eng&spa boy I've got a call from Caroline [=! laugh] .
- SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> boy I've got a call  
*aut:* oh.IM boy.N.SG I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES got.V.PAST a.DET.INDEF call.N.SG
- from Caroline  
*from.PREP name*
- (561) MAD: so it wasn't just you [=! laugh] .
- MAD:** so it wasn't just you  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG just.ADJ.[or].just.ADV you.PRON.SUB.2SP
- (562) MAD: she called her too [=! laugh] .
- MAD:** she called her too  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S too.ADV

- (563) SAM: +< everybody .  
 SAM: everybody  
*aut:* everybody.PRON
- (564) SAM: eight thirty in the morning .  
 SAM: eight thirty in the morning  
*aut:* eight.NUM thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (565) MAD: +< oh my god .  
 MAD: oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (566) SAM: and Mary@s:eng&spa picked up the phone .  
 SAM: and Mary<sup>S</sup><sub>E</sub> picked up the phone  
*aut:* and.CONJ name pick.V.PAST up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (567) SAM: and <she's like> [/]/ she told her +"/.  
 SAM: and she's like she told  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST  
 her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (568) SAM: +" oh@s:eng&spa I need to talk to you because I don't know .  
 SAM: oh<sup>S</sup><sub>E</sub> I need to talk to you  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 because I don't know  
*because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (569) SAM: +" you need to check this out .  
 SAM: you need to check this out  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP check.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG out.ADV
- (570) SAM: +" we need to have a conversation .  
 SAM: we need to have a conversation  
*aut:* we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF conversation.N.SG
- (571) SAM: +" I don't think it's that good .  
 SAM: I don't think it's  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES  
 that good  
*that.DEM.FAR good.ADJ*
- (572) SAM: +" you need to be aware .  
 SAM: you need to be aware  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN aware.ADJ

- (573) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (574) SAM: +" she called to warn me .  
**SAM:** she called to warn me  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST to.PREP warn.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (575) SAM: and I was like +"/.  
**SAM:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (576) SAM: +" are you kidding me ?  
**SAM:** are you kidding me  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk me.PRON.OBJ.1S
- (577) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (578) SAM: +" well +//.  
**SAM:** well  
**aut:** well.ADV
- (579) SAM: so I answered her .  
**SAM:** so I answered her  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S unk her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (580) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (581) SAM: +" she wrote me an e-mail .  
**SAM:** she wrote me an email  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S wrote.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S an.DET.INDEF unk
- (582) SAM: +" I mean she called me up .  
**SAM:** I mean she called me up  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S up.ADV
- (583) SAM: +" and I'm gonna call her later .  
**SAM:** and I'm gonna call  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP call.V.INFIN  
her later  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S later.ADJ

- (584) SAM: and Mary@s:eng&spa goes +"/.  
 SAM: and Mary<sup>S</sup><sub>E</sub> goes  
*aut:* and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (585) SAM: +" well this is what it's about .  
 SAM: well this is what it's  
*aut:* well.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 about  
*about.PREP*
- (586) SAM: +" this is what it's about .  
 SAM: this is what it's about  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP
- (587) SAM: and I'm like +"/.  
 SAM: and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (588) SAM: +" ok well I guess you know I'll talk to her and see .  
 SAM: ok well I guess you know  
*aut:* unk well.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 I'll talk to her  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT talk.V.INFIN to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 and see  
*and.CONJ see.V.INFIN*
- (589) SAM: but yesterday when she was leaving Mary's house she goes +//.  
 SAM: but yesterday when she was  
*aut:* but.CONJ yesterday.N.SG when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST  
 leaving Mary's house she goes  
*leave.V.PRESPART name house.N.SG she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (590) SAM: she's so funny .  
 SAM: she's so funny  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ
- (591) SAM: she tells me .  
 SAM: she tells me  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (592) SAM: she [/]/ I go +"/.  
 SAM: she I go  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES



- (593) SAM: +" what did you think ?  
**SAM:** what did you think  
**aut:** what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (594) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (595) SAM: +" oh it's nice and this and this and the energy .  
**SAM:** oh it's nice and this and  
**aut:** oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nice.ADJ and.CONJ this.DEM.NEAR.SG and.CONJ  
this and the energy  
this.DEM.NEAR.SG and.CONJ the.DET.DEF energy.N.SG
- (596) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (597) SAM: +" but I don't know .  
**SAM:** but I don't know  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (598) SAM: +" the Jewish thing (.) that's funny .  
**SAM:** the Jewish thing that's funny  
**aut:** the.DET.DEF name thing.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES funny.ADJ
- (599) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (600) SAM: +" I don't know .  
**SAM:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (601) SAM: +" do you think it has anything to do with the Jewish ?  
**SAM:** do you think it  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S  
has anything to do with  
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES anything.PRON to.PREP do.V.INFIN with.PREP  
the Jewish  
the.DET.DEF name

- (602) SAM: +" you know I've had really bad experiences with Jewish people .  
**SAM:** you know I've had  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST  
 really bad experiences with Jewish people  
*real.ADJ+ADV bad.ADJ experience.N.PL with.PREP name people.N.SG*
- (603) SAM: +" I don't want anything that belongs to them .  
**SAM:** I don't want anything  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN anything.PRON  
 that belongs to them  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR belong.V.3S.PRES to.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (604) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (605) SAM: +" Caroline@s:eng&spa you need to break that .  
**SAM:** Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub> you need to break that  
*aut:* name you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP break.V.INFIN that.DEM.FAR
- (606) SAM: +" not all Jewish people are bad .  
**SAM:** not all Jewish people are bad  
*aut:* not.ADV all.ADJ name people.N.SG are.V.123P.PRES bad.ADJ
- (607) MAD: +< <I heard> [/] I heard when you said that .  
**MAD:** I heard I heard when  
*aut:* I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST when.CONJ  
 you said that  
*you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST that.DEM.FAR*
- (608) MAD: but the thing is did you feel anything negative while you were there ?  
**MAD:** but the thing is did you  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 feel anything negative while you were  
*feel.V.2SP.PRES anything.PRON negative.ADJ while.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST*  
 there  
*there.ADV*
- (609) SAM: +< right she was happy .  
**SAM:** right she was happy  
*aut:* right.ADJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST happy.ADJ
- (610) MAD: +< no .  
**MAD:** no  
*aut:* no.ADV

- (611) SAM: no .  
**SAM:** no  
*aut:* no.ADV
- (612) SAM: she was happy .  
**SAM:** she was happy  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST happy.ADJ
- (613) SAM: she was you know +...  
**SAM:** she was you know  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (614) MAD: +< so then why would you +//.  
**MAD:** so then why would you  
*aut:* so.ADV then.ADV why.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP
- (615) MAD: because if you feel something all of a sudden +...  
**MAD:** because if you feel something all  
*aut:* because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES something.PRON all.ADJ  
of a sudden  
*of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ*
- (616) SAM: right if you feel bad .  
**SAM:** right if you feel bad  
*aut:* right.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES bad.ADJ
- (617) SAM: because usually you feel bad you know .  
**SAM:** because usually you feel  
*aut:* because.CONJ usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES  
bad you know  
*bad.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (618) MAD: +< exactly .  
**MAD:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (619) SAM: that was funny .  
**SAM:** that was funny  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST funny.ADJ
- (620) MAD: +< like that time that you had that coughing fit .  
**MAD:** like that time that you  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR time.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
had that coughing fit  
*had.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR cough.V.PRESPART fit.N.SG*

- (621) SAM: right .  
 SAM: right  
*aut:* right.ADJ
- (622) SAM: que@s:spa I had to get up and go .  
 SAM: que<sup>S</sup> I had to get up and  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP get.V.INFIN up.ADV and.CONJ  
 go  
 go.V.INFIN  
 so that I had to get up and go.
- (623) MAD: you know .  
 MAD: you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (624) SAM: <but she> [//] and then but she went to check it out which's smart in her part .  
 SAM: but she and then but she  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ then.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 went to check it out which's smart  
 went.V.PAST to.PREP check.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S out.ADV which.REL+GB smart.ADJ  
 in her part  
 in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S part.N.SG
- (625) SAM: that she found I don't know what she found .  
 SAM: that she found  
*aut:* that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S found.V.3S.PRES.[or].find.V.PAST+P  
 I don't know what she  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 found  
 found.V.3S.PRES.[or].find.V.PAST+P
- (626) SAM: but I [/] I guess I'll find out tonight .  
 SAM: but I I guess I'll  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT  
 find out tonight  
 find.V.INFIN out.ADV tonight.N.SG
- (627) SAM: esto@s:spa <did Trevor@s:eng&spa> [//] did you get the invitation ?  
 SAM: esto<sup>S</sup> did Trevor<sup>S</sup><sub>E</sub> did you  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG did.AV.PAST name did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 get the invitation  
 get.V.2SP.PRES the.DET.DEF invitation.N.SG  
 this, did Trevor, did you get the invitation?

- (628) SAM: and I guess from +...
- SAM:** and I guess from  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES from.PREP
- (629) MAD: you know I don't think so .
- MAD:** you know I don't think  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
so  
so.ADV
- (630) MAD: I need to ask David@s:eng&spa because he's the one that got the mail today .
- MAD:** I need to ask David<sup>S</sup><sub>E</sub> because  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP ask.V.INFIN name because.CONJ  
he's the one that  
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
got the mail today  
got.AV.PAST+P the.DET.DEF mail.N.SG today.N.SG
- (631) SAM: aw@s:eng&spa because yours should have come in .
- SAM:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub> because yours should have come in  
**aut:** aw.IM because.CONJ your.ADJ.POSS.2SP+PV should.N.SG have.N.SG come.N.SG in.PREP
- (632) SAM: and then I'm gonna call for Trevor@s:eng&spa tomorrow (..) to see that +...
- SAM:** and then I'm gonna call  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP call.V.INFIN  
for Trevor<sup>S</sup><sub>E</sub> tomorrow to see that  
for.PREP name tomorrow.N.SG to.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR
- (633) MAD: well I [//] what I had done is I had emailed myself the thing saying that June six though the eight like that we have which is what I had emailed Kelly@s:eng&spa +...
- MAD:** well I what I had done  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S what.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST done.V.PASTPART  
is I had emailed myself the  
is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S had.V.PAST unk myself.PRON.REFL.1S the.DET.DEF  
thing saying that June six though  
thing.N.SG say.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name six.NUM though.CONJ  
the eight like that we have  
the.DET.DEF eight.NUM like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
which is what I had emailed Kelly<sup>S</sup><sub>E</sub>  
which.REL is.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST unk name
- (634) SAM: +< right .
- SAM:** right  
**aut:** right.ADJ

- (635) MAD: but remember I had emailed her the one that +...
- MAD: but remember I had emailed**  
*aut: but.CONJ remember.V.INFIN I.PRON.SUB.1S had.V.PAST unk*  
**her the one that**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF one.PRON.SG that.DEM.FAR*
- (636) SAM: ++ from San\_Francisco@s:eng&spa .
- SAM: from San\_Francisco<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: from.PREP name*
- (637) MAD: from San\_Francisco@s:eng&spa .
- MAD: from San\_Francisco<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: from.PREP name*
- (638) MAD: and I said +"/.
- MAD: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (639) MAD: +" it's the same except you know put xxx .
- MAD: it's the same except you**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ except.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
**know put**  
*know.V.2SP.PRES put.SV.INFIN*
- (640) SAM: +< right .
- SAM: right**  
*aut: right.ADJ*
- (641) MAD: entonces@s:spa what I had done is gone ahead and printed it out .
- MAD: entonces<sup>S</sup> what I had done is**  
*aut: then.ADV what.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST done.V.PASTPART is.V.3S.PRES*  
**gone ahead and printed it out**  
*gone.V.PASTPART ahead.ADV and.CONJ print.V.INFIN+AV it.PRON.OBJ.3S out.ADV*  
then what I had done is gone ahead and printed it out.
- (642) MAD: and I go to Trevor@s:eng&spa +"/.
- MAD: and I go to Trevor<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name*
- (643) MAD: +" this is what you'll be getting (..) er@s:eng&spa a confirmation this way .
- MAD: this is what you'll be**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES*  
**getting er<sup>S</sup><sub>E</sub> a confirmation this way**  
*get.V.PRESPART er.IM a.DET.INDEF confirmation.N.SG this.DEM.NEAR.SG way.N.SG*

(644) SAM: right .

**SAM: right**

aut: right.ADJ

(645) MAD: but apparently he left it there like he went +//.

MAD: but                      apparently                      he

**aut:** *but.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV he.PRON.SUB.M.3S*

left                      it                      there                      like                      he                      went

*left.ADJ.[or].leave.V.PAST it.PRON.OBJ.3S there.ADV like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST*

(646) MAD: when I got to my desk today on my chair .

MAD: when I got to my desk today

**aut:** *when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.1S desk.N.SG today.N.SG*

on my chair

*on.PREP my.ADJ.POSS.1S chair.N.SG*

(647) MAD: he had put the papers .

MAD: he had put the papers

**aut:**    *he*.PRON.SUB.M.3S    *had*.V.PAST    *put*.V.INFIN    *the*.DET.DEF    *paper*.N.PL

(648) MAD: and what he did Friday .

MAD: and what he did Friday

**aut:** and.CONJ what.REL he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST name

(649) MAD: you know the meeting he went to Friday ?

MAD: you know the meeting he

**aut:**    *you*.PRON.SUB.2SP   *know*.V.2SP.PRES   *the*.DET.DEF   *unk*        *he*.PRON.SUB.M.3S

went to Friday

*went.V.PAST to.PREP name*

(650) SAM: uhuh .

**SAM:** uhuh

aut: uhuu.IM

(651) MAD: which of course he slept &mo probably through it .

MAD: which of course he slept probably

**aut:** *which.REL of.PREP course.N.SG he.PRON.SUB.M.3S slept.V.3S.PRES probably.ADV*

through it

*through*.PREP *it*.PRON.OBJ.3S

(652) MAD: and the other thing that he does is set certain colours .

MAD: and the other thing that he

**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ thing.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*

does is set certain colours

*does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES set.SV.INFIN certain.ADJ colour.N.PL*

- (653) MAD: you know how kids do ?  
**MAD: you know how kids do**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV kid.N.PL do.V.3P.PRES*
- (654) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (655) MAD: so everything was coloured .  
**MAD: so everything was coloured**  
*aut: so.ADV everything.PRON was.V.3S.PAST colour.N.SG+AV*
- (656) SAM: +< doodle .  
**SAM: doodle**  
*aut: doodle.V.INFIN*
- (657) MAD: so when I find him I go +"/.  
**MAD: so when I find him I**  
*aut: so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S find.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S*  
**go**  
*go.V.1S.PRES*
- (658) MAD: +" &nt I saw that you had fun .  
**MAD: I saw that you had fun**  
*aut: I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST that.CONJ you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST fun.N.SG*
- (659) MAD: I go +"/.  
**MAD: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (660) MAD: +" and I also noticed you only had blue pen with you because you didn't do it in colours like you normally do [=! laugh] .  
**MAD: and I also noticed you**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S also.ADV notice.N.SG+AV you.PRON.SUB.2SP*  
**only had blue pen with you**  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV had.AV.PAST+P blue.N.SG pen.N.SG with.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
**because you didn't do it in**  
*because.CONJ you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S in.PREP*  
**colours like you normally do**  
*colour.N.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV do.SV.INFIN*
- (661) SAM: +< &=laugh .



(662) MAD: so he was cracking up .

MAD: so he was cracking up  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST crack.V.PRESPART up.ADV

(663) MAD: I go +"/.

MAD: I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

(664) MAD: +" what do you want me to do with it ?

MAD: what do you want me to  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
do with it  
*do.V.INFIN with.PREP it.PRON.OBJ.3S*

(665) MAD: he goes +"/.

MAD: he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

(666) MAD: +" it's the same shit as always .

MAD: it's the same shit as  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ shit.N.SG as.CONJ  
always  
*alway.ADV+PV.[or].always.ADV*

(667) MAD: +" go ahead .

MAD: go ahead  
*aut:* go.V.INFIN ahead.ADV

(668) MAD: +" and just file it you know .

MAD: and just file it you know  
*aut:* and.CONJ just.ADV file.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(669) SAM: +< yeah .

SAM: yeah  
*aut:* yeah.ADV

(670) MAD: I said +"/.

MAD: I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

(671) MAD: +" ok .

MAD: ok  
*aut:* unk

(672) MAD: entonces@s:spa um (...) so um he [/] I had noticed when I got there in the morning <that he had> [/] that he had left it there .

**MAD:** entonces<sup>S</sup> um so um he I had  
*aut:* then.ADV um.IM so.ADV um.IM he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
 noticed when I got there in the  
*notice.N.SG+AV when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST there.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 morning that he had that he  
*morning.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
 had left it there  
*had.V.PAST left.ADJ.[or].leave.V.PAST it.PRON.OBJ.3S there.ADV*

then, so he, I had noticed when I got there in the morning that he had left it there.

(673) SAM: ++ that he had taken it .

**SAM:** that he had taken it  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST taken.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

(674) MAD: so I went ahead +/.

**MAD:** so I went ahead  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST ahead.ADV

(675) SAM: +< but you don't know they received it .

**SAM:** but you don't know they  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN they.PRON.SUB.3P  
 received it  
*receive.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*

(676) MAD: no .

**MAD:** no  
*aut:* no.ADV

(677) MAD: he didn't say so I guess not .

**MAD:** he didn't say so I  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG say.SV.INFIN so.ADV I.PRON.SUB.1S  
 guess not  
*guess.V.1S.PRES not.ADV*

- (678) MAD: entonces@s:spa but when he left today since I went over there afterwards  
(be)cause then he told me Albert@s:eng&spa had been there to drop off stuff .  
MAD: entonces<sup>S</sup> but when he left  
aut: then.ADV but.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S left.ADJ.[or].leave.V.PAST  
today since I went over there  
today.N.SG since.PREP I.PRON.SUB.1S went.V.PAST over.ADV there.ADV  
afterwards because then he told  
afterward.ADV+PV.[or].afterwards.ADV because.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST  
me Albert<sup>S</sup><sub>E</sub> had been there to drop  
me.PRON.OBJ.1S name had.V.PAST been.V.PASTPART there.ADV to.PREP drop.N.SG  
off stuff  
off.PREP stuff.SV.INFIN  
then, but when he left today since I went over there afterwards because then he told me Albert  
had been there to drop off stuff.
- (679) SAM: +< yeah .  
SAM: yeah  
aut: yeah.ADV
- (680) MAD: I looked .  
MAD: I looked  
aut: I.PRON.SUB.1S look.V.PAST
- (681) MAD: and he had taken it .  
MAD: and he had taken it  
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST taken.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (682) SAM: aw@s:eng&spa .  
SAM: aw<sup>S</sup><sub>E</sub>  
aut: aw.IM
- (683) MAD: so I guess you know .  
MAD: so I guess you know  
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (684) MAD: oh@s:eng&spa and I asked him .  
MAD: oh<sup>S</sup><sub>E</sub> and I asked him  
aut: oh.IM and.CONJ I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (685) SAM: yeah and I've +/.  
SAM: yeah and I've  
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
- (686) MAD: I said .  
MAD: I said  
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

(687) MAD: I said +"/.

**MAD: I                      said**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S   said.V.PAST*

(688) MAD: +" <are you going with> [/] <are you> [/] are you [=! laugh] gonna go by yourself on Friday ?

**MAD: are                      you                      going                      with                      are**  
*aut:        are.V.123P.PRES   you.PRON.SUB.2SP   go.V.PRESPART   with.PREP   are.V.123P.PRES*  
**you                      are                      you                      gonna                      go**  
*you.PRON.SUB.2SP   are.V.2SP.PRES   you.PRON.SUB.2SP   go.V.PRESPART+TO.PREP   go.V.INFIN*  
**by                      yourself                      on                      Friday**  
*by.PREP   yourself.PRON.REFL.2SP   on.PREP   name*

(689) MAD: +" or do you want us to pick you up [=! laugh] ?

**MAD: or                      do                      you                      want                      us                      to**  
*aut:        or.CONJ   do.V.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   want.V.2SP.PRES   us.PRON.OBJ.1P   to.PREP*  
**pick                      you                      up**  
*pick.V.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   up.ADV*

(690) MAD: and he goes +"/.

**MAD: and                      he                      goes**  
*aut:        and.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   goes.V.3S.PRES*

(691) MAD: +" no it's ok .

**MAD: no                      it's                      ok**  
*aut:        no.ADV   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   unk*

(692) MAD: +" I'll go by myself .

**MAD: I'll                      go                      by                      myself**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT   go.V.INFIN   by.PREP   myself.PRON.REFL.1S*

(693) MAD: I said +"/.

**MAD: I                      said**  
*aut:        I.PRON.SUB.1S   said.V.PAST*

(694) MAD: +" yeah you don't want a car full of women huh ?

**MAD: yeah                      you                      don't                      want                      a                      car**  
*aut:        yeah.ADV   you.PRON.SUB.2SP   do.V.2SP.PRES+NEG   want.V.INFIN   a.DET.INDEF   car.N.SG*  
**full                      of                      women                      huh**  
*full.ADJ   of.PREP   women.N.SG   huh.IM*

(695) MAD: and he goes [=! laugh] +"/.

**MAD: and                      he                      goes**  
*aut:        and.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   goes.V.3S.PRES*

- (696) SAM: +< &he .
- (697) MAD: +" no .  
**MAD: no**  
*aut: no.ADV*
- (698) MAD: I go +"/.  
**MAD: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (699) MAD: +" you have enough with ladies ?  
**MAD: you have enough with ladies**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ with.PREP lady.N.PL.[or].ladies.N.SG*
- (700) MAD: he goes +"/.  
**MAD: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (701) MAD: +" yes [=! laugh] .  
**MAD: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (702) MAD: I said [=! laugh] +"/.  
**MAD: I said**  
*aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (703) SAM: +< &=laugh .
- (704) MAD: +" ok [=! laugh] .  
**MAD: ok**  
*aut: unk*
- (705) MAD: &=laugh .
- (706) SAM: [- spa] y +...  
**SAM: y<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ*  
and ...
- (707) MAD: hi !  
**MAD: hi**  
*aut: hi.V.INFIN*

- (708) SAM: y@s:spa cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa xxx Kelly@s:eng&spa va@s:spa con@s:spa nosotros@s:spa ?  
 SAM: y<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Kelly<sup>S</sup><sub>E</sub> va<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name go.V.3S.PRES  
 con<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
*with.PREP we.PRON.SUB.M.1P*  
 and what's her name [...] is Kelly going with us?
- (709) MAD: +< Kelly@s:eng&spa said she'll go by [//] on her own because she doesn't know she's gonna be there exactly at seven eight [//] or eight .  
 MAD: Kelly<sup>S</sup><sub>E</sub> said she'll go by on  
*aut:* name said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT go.V.3S.PRES by.PREP on.PREP  
 her own because she doesn't  
*her.ADJ.POSS.F.3S own.PRON because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG*  
 know she's gonna be  
*know.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
 there exactly at seven eight or eight  
*there.ADV exact.ADJ+ADV at.PREP seven.NUM eight.NUM or.CONJ eight.NUM*
- (710) SAM: yeah .  
 SAM: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (711) MAD: but maybe she'll do like Julia@s:eng&spa and go <after (.) she> [//] after making sure that everything is ok at school .  
 MAD: but maybe she'll do like Julia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ maybe.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT do.V.3S.PRES like.CONJ name  
 and go after she after making sure  
*and.CONJ go.V.INFIN after.PREP she.PRON.SUB.F.3S after.PREP make.SV.INFIN+ASV sure.ADJ*  
 that everything is ok at school  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR everything.PRON is.V.3S.PRES unk at.PREP school.N.SG*
- (712) SAM: +< the +...  
 SAM: the  
*aut:* the.DET.DEF
- (713) SAM: oh@s:eng&spa ok .  
 SAM: oh<sup>S</sup><sub>E</sub> ok  
*aut:* oh.IM unk
- (714) SAM: but they've got to remember that they are not gonna be let in until after the break .  
 SAM: but they've got to remember  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES got.V.PAST to.PREP remember.V.INFIN  
 that they are not gonna be  
*that.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
 let in until after the break  
*let.SV.INFIN in.PREP until.CONJ after.PREP the.DET.DEF break.N.SG*

(715) MAD: ok .

**MAD: ok**  
*aut:* unk

(716) MAD: no I'll remind her .

**MAD: no I'll remind her**  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT remind.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(717) SAM: +< and they have to be there porque@s:spa si@s:spa no@s:spa ya@s:spa después@s:spa +...

**SAM: and they have to be there**  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN there.ADV  
**porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> después<sup>S</sup>**  
*because.CONJ if.CONJ not.ADV already.ADV afterwards.ADV*  
and they have to be there, because if not, after ...

(718) MAD: +< no [/] no I'll remind her .

**MAD: no no I'll remind her**  
*aut:* no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT remind.V.INFIN  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(719) MAD: but she was like +"/.

**MAD: but she was like**  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ

(720) MAD: +" no I don't think so .

**MAD: no I don't think so**  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV

(721) MAD: (be)cause I said +"/.

**MAD: because I said**  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

(722) MAD: +" are we picking you up ?

**MAD: are we picking you up**  
*aut:* are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P pick.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP up.ADV

(723) MAD: and she was +"/.

**MAD: and she was**  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST

- (724) MAD: +" no no no I'll go on my own .  
**MAD:** no no no I'll go on  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN on.PREP  
my own  
my.ADJ.POSS.1S own.PRON
- (725) MAD: +" I know how to get there .  
**MAD:** I know how to get there  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES how.ADV to.PREP get.V.INFIN there.ADV
- (726) MAD: +" I'll go on my own .  
**MAD:** I'll go on my own  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S own.PRON
- (727) MAD: +" and then [/] then you know .  
**MAD:** and then then you know  
**aut:** and.CONJ then.ADV then.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (728) MAD: (be)cause <I guess> [/] I guess she's xxx like Lidia@s:eng&spa .  
**MAD:** because I guess I guess  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES  
she's like Lidia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name
- (729) MAD: just make sure that everything's ok at school and then go .  
**MAD:** just make sure that everything's ok  
**aut:** just.ADV make.V.INFIN sure.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR everything.PRON+GB unk  
at school and then go  
at.PREP school.N.SG and.CONJ then.ADV go.SV.INFIN
- (730) SAM: oh@s:eng&spa yeah they start early anyways xxx probably .  
**SAM:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah they start early  
**aut:** oh.IM yeah.ADV they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV  
anyways probably  
anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV probably.ADV
- (731) MAD: yeah they [/] if they start the way they're supposed to it's at seven  
thirty .  
**MAD:** yeah they if they start the  
**aut:** yeah.ADV they.PRON.SUB.3P if.CONJ they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES the.DET.DEF  
way they're supposed to it's  
way.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
at seven thirty  
at.PREP seven.NUM thirty.NUM



- (732) SAM: yeah they leave what ten thirty .  
**SAM:** yeah      they                      leave                      what      ten      thirty  
*aut:*    yeah.ADV they.PRON.SUB.3P leave.V.3P.PRES what.REL ten.NUM thirty.NUM
- (733) MAD: +< but now <you don't have to turn in the er@s:eng&spa> [//] you know you don't have to +...  
**MAD:** but              now              you                      don't                      have  
*aut:*    but.CONJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN  
to              turn              in              the                      er<sub>E</sub><sup>S</sup>              you                      know  
to.PREP turn.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF er.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
you                      don't                      have                      to  
you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP
- (734) SAM: ++ the keys .  
**SAM:** the                      keys  
*aut:*    the.DET.DEF key.N.PL
- (735) MAD: yeah they turn in the keys .  
**MAD:** yeah      they                      turn                      in              the                      keys  
*aut:*    yeah.ADV they.PRON.SUB.3P turn.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF key.N.PL
- (736) MAD: but you don't have to do [//] grade the bubble sheets anymore .  
**MAD:** but              you                      don't                      have                      to              do  
*aut:*    but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN  
grade              the                      bubble              sheets              anymore  
grade.N.SG the.DET.DEF bubble.N.SG sheet.N.PL unk
- (737) SAM: oh really ?  
**SAM:** oh              really  
*aut:*    oh.IM real.ADJ+ADV
- (738) MAD: like it's all electronic .  
**MAD:** like                      it's                                      all                      electronic  
*aut:*    like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ electronic.ADJ
- (739) SAM: +< oh@s:eng&spa electronic .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>              electronic  
*aut:*    oh.IM electronic.ADJ
- (740) SAM: oh@s:eng&spa that's cool .  
**SAM:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>              that's                                      cool  
*aut:*    oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES cool.V.INFIN

(741) MAD: right so that's why nowadays if you've get a check off sheet it's like +...

**MAD: right so that's why nowadays if**  
*aut: right.ADJ so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL nowadays.ADV if.CONJ*  
**you've get a check off sheet**  
*you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES get.V.2SP.PRES a.DET.INDEF check.N.SG off.PREP sheet.N.SG*  
**it's like**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(742) SAM: yeah seven thirty or so ?

**SAM: yeah seven thirty or so**  
*aut: yeah.ADV seven.NUM thirty.NUM or.CONJ so.ADV*

(743) MAD: +< ah we don't have to <turn in> [//] grade bubble sheets which was the important stuff .

**MAD: ah we don't have to turn**  
*aut: ah.IM we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP turn.V.INFIN*  
**in grade bubble sheets which was the**  
*in.PREP grade.N.SG bubble.N.SG sheet.N.PL which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF*  
**important stuff**  
*important.ADJ stuff.N.SG*

(744) SAM: +< yeah which was everything that I was always behind .

**SAM: yeah which was everything that I**  
*aut: yeah.ADV which.REL was.V.3S.PAST everything.PRON that.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**was always behind**  
*was.V.13S.PAST alway.ADV+PV.[or].always.ADV behind.PREP*

(745) MAD: +< yeah now the problem will be that if <some of these people aren't> [///] like for her right now she should already be inputting the grades and uploading them .

**MAD: yeah now the problem will be**  
*aut: yeah.ADV now.ADV the.DET.DEF problem.N.SG will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN*  
**that if some of these people**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR if.CONJ some.ADJ of.PREP these.DEM.NEAR.PL people.N.SG*  
**aren't like for her right**  
*are.V.123P.PRES+NEG like.CONJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S right.ADJ*  
**now she should already be inputting**  
*now.ADV she.PRON.SUB.F.3S should.V.3S.PRES already.ADV be.V.INFIN input.N.SG+ASV*  
**the grades and uploading them**  
*the.DET.DEF grade.N.SG+PL and.CONJ unk them.PRON.OBJ.3P*

(746) MAD: because if they start waiting you know what ?

**MAD: because if they start waiting you**  
*aut: because.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES unk you.PRON.SUB.2SP*  
**know what**  
*know.V.2SP.PRES what.REL*

- (747) MAD: computers are gonna be stuck and slow and all that stuff which is what happens in the other quarters .
- MAD: computers are gonna be stuck**  
*aut: computer.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN stuck.V.PASTPART*
- and slow and all that stuff**  
*and.CONJ slow.ADJ and.CONJ all.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR stuff.V.INFIN*
- which is what happens in the other**  
*which.REL is.V.3S.PRES what.REL happen.SV.INFIN+PV in.PREP the.DET.DEF other.ADJ*
- quarters**  
*quarter.N.PL.[or].quarters.N.PL*
- (748) SAM: oh@s:eng&spa really ?
- SAM: oh<sub>E</sub> really**  
*aut: oh.IM real.ADJ+ADV*
- (749) MAD: yeah .
- MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (750) MAD: so I had um another Albert@s:eng&spa called me .
- MAD: so I had um another Albert<sub>E</sub> called**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST um.IM another.ADJ name call.V.PAST*
- me**  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (751) MAD: <and he> [/] and I got some of his papers .
- MAD: and he and I got some of**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST some.ADJ of.PREP*
- his papers**  
*his.ADJ.POSS.M.3S paper.N.PL*
- (752) MAD: and he goes +"/.
- MAD: and he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (753) MAD: +" no I'm putting the other one .
- MAD: no I'm putting the other**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES put.V.PRESPART the.DET.DEF other.ADJ*
- one**  
*one.PRON.SG*
- (754) MAD: he goes +"/.
- MAD: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

- (755) MAD: +" what date are we supposed to print out our class list for you ?  
**MAD: what date are we supposed to**  
*aut: what.REL date.N.SG are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P suppose.V.PASTPART to.PREP*  
**print out our class list for you**  
*print.V.INFIN out.ADV our.ADJ.POSS.1P class.N.SG list.N.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (756) MAD: and I said +"/.  
**MAD: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (757) MAD: +" well it's always supposed to be the last day of the quarter !  
**MAD: well it's always**  
*aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV*  
**supposed to be the last day of**  
*suppose.SV.INFIN+AV to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF last.ADJ day.N.SG of.PREP*  
**the quarter**  
*the.DET.DEF quart.N.SG+COMP.AG.[or].quarter.N.SG*
- (758) MAD: +" but that would be (.) the fifth .  
**MAD: but that would be the**  
*aut: but.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN the.DET.DEF*  
**fifth**  
*fifth.ORD*
- (759) SAM: +< mmhm .  
**SAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (760) MAD: and then he goes +"/.  
**MAD: and then he goes**  
*aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (761) MAD: +" yeah but +...  
**MAD: yeah but**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ*
- (762) MAD: I go +"/.  
**MAD: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (763) MAD: +" yeah but (.) I'm sure you have mostly seniors so you know what ?  
**MAD: yeah but I'm sure you**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ you.PRON.SUB.2SP*  
**have mostly seniors so you**  
*have.V.2SP.PRES most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV senior.ADJ+PV so.ADV you.PRON.SUB.2SP*  
**know what**  
*know.V.2SP.PRES what.REL*

(764) SAM: +< just do +/.

**SAM: just do**  
*aut: just.ADV do.V.INFIN*

(765) MAD: and I doubt it that you're gonna be having any kids with drop today .

**MAD: and I doubt it that**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S doubt.N.SG it.PRON.SUB.3S that.CONJ*  
**you're gonna be having any**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN have.V.PRESPART any.ADJ*  
**kids with drop today**  
*kid.N.PL with.PREP drop.N.SG today.N.SG*

(766) MAD: +" so you might as well print it out today .

**MAD: so you might as well print**  
*aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP might.V.2SP.PRES as.CONJ well.ADV print.V.IMPER*  
**it out today**  
*it.PRON.OBJ.3S out.ADV today.N.SG*

(767) MAD: he goes +"/.

**MAD: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

(768) MAD: +" ok [/] ok .

**MAD: ok ok**  
*aut: unk unk*

(769) SAM: y@s:spa Trevor's@s:eng&spa+eng gonna be there early ?

**SAM: y<sup>S</sup> Trevor's gonna be there**  
*aut: and.CONJ go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN there.ADV early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV*  
**early**

and Trevor's gonna be there early?

(770) MAD: I think so .

**MAD: I think so**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV*

(771) SAM: oh@s:eng&spa ok .

**SAM: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok**  
*aut: oh.IM unk*

(772) SAM: no because what you can do then is like what we did with Caroline@s:eng&spa .

**SAM:** no because what you can do  
*aut:* no.ADV because.CONJ what.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN  
 then is like what we did with  
*then.ADV is.V.3S.PRES like.CONJ what.REL we.PRON.SUB.1P did.V.PAST with.PREP*  
 Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*

(773) MAD: +< well I'll ask him I'll ask him .

**MAD:** well I'll ask him  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
 I'll ask him  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*

(774) SAM: +< yeah .

**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(775) SAM: a@s:spa menos@s:spa que@s:spa vaya@s:spa él@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa Julia@s:eng&spa a@s:spa lo@s:spa mejor@s:spa .

**SAM:** a<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP less.ADV.[or].except.PREP that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Julia<sup>S</sup><sub>E</sub> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
*to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*  
 unless he goes to pick Julia up, maybe.

(776) MAD: +< because +/.

**MAD:** because  
*aut:* because.CONJ

(777) MAD: yeah pa(ra)@s:spa no@s:spa tener@s:spa que@s:spa ir@s:spa en@s:spa dos@s:spa carros@s:spa .

**MAD:** yeah para<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> en<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV for.PREP not.ADV have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN in.PREP two.NUM  
 carros<sup>S</sup>  
*car.N.M.PL*

yeah, so that we don't have to go in two cars.

(778) SAM: right .

**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ

- (779) SAM: maybe that's what needs done I don't know .  
**SAM:** maybe that's what needs  
*aut:* maybe.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL needs.ADV.[or].need.SV.INFIN+PV  
done I don't know  
*done.V.PAST I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (780) MAD: unless like the kids are home .  
**MAD:** unless like the kids are  
*aut:* unless.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF kid.N.PL are.V.123P.PRES  
home  
*home.ADV*
- (781) SAM: +< but they can call you .  
**SAM:** but they can call you  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES call.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (782) SAM: like that's what I did with Caroline@s:eng&spa like I went with Rachel@s:eng&spa and um +//.  
**SAM:** like that's what I  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
did with Caroline<sub>E</sub> like I went with Rachel<sub>E</sub>  
*did.V.PAST with.PREP name like.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST with.PREP name*  
and um  
*and.CONJ um.IM*
- (783) MAD: we're doing a study [=! whisper] .  
**MAD:** we're doing a study  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF study.N.SG
- (784) SAM: like I went with Rachel@s:eng&spa +...  
**SAM:** like I went with Rachel<sub>E</sub>  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST with.PREP name
- (785) SAM: +, then what we did is that when we got there I called you know with the cell phone .  
**SAM:** then what we did is  
*aut:* then.ADV what.REL we.PRON.SUB.1P did.V.PAST is.V.3S.PRES  
that when we got there  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST there.ADV*  
I called you know with the  
*I.PRON.SUB.1S call.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES with.PREP the.DET.DEF*  
cell phone  
*cell.N.SG phone.N.SG*

- (786) MAD: +< yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (787) SAM: everybody was like +"/.  
**SAM: everybody was like**  
*aut: everybody.PRON was.V.3S.PAST like.CONJ*
- (788) SAM: +" hey where are you ?  
**SAM: hey where are you**  
*aut: hey.IM where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (789) SAM: +" we're over here you know whatever you know .  
**SAM: we're over here you know**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES over.ADV here.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
**whatever you know**  
*whatever.REL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (790) MAD: +< right .  
**MAD: right**  
*aut: right.ADJ*
- (791) MAD: oh@s:eng&spa and is she gonna go now ?  
**MAD: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> and is she gonna go**  
*aut: oh.IM and.CONJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN*  
**now**  
*now.ADV*
- (792) SAM: Caroline@s:eng&spa ?  
**SAM: Caroline<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (793) MAD: sí@s:spa porque@s:spa si@s:spa ella@s:spa estaba@s:spa oy(endo)@s:spa [/]  
oyendo@s:spa cuando@s:spa Mary@s:eng&spa vino@s:spa .  
**MAD: sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> oyendo<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV because.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF hear.V.PRESPART*  
**oyendo<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> Mary<sub>E</sub><sup>S</sup> vino<sup>S</sup>**  
*hear.V.PRESPART when.CONJ name wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST*  
yes, because if she was listening when Mary came.
- (794) MAD: [- spa] y dijo .  
**MAD: y<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ tell.V.3S.PAST*  
and she said.



(795) MAD: te@s:spa dijo@s:spa que@s:spa Amy@s:eng&spa was gonna be a volunteer ?

**MAD:** te<sup>S</sup>                      dijo<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      Amy<sup>S</sup><sub>E</sub> was  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ name was.V.3S.PAST  
**gonna**                      **be**                      **a**                      **volunteer**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF volunteer.N.SG*  
she told you that Amy was gonna be a volunteer?

(796) SAM: +< a volunteer .

**SAM:** a                      volunteer  
*aut:*    a.DET.INDEF volunteer.N.SG

(797) MAD: +, or something like that ?

**MAD:** or                      something                      like                      that  
*aut:*    or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

(798) MAD: she goes +"/.

**MAD:** she                      goes  
*aut:*    she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(799) MAD: +" what ?

**MAD:** what  
*aut:*    what.REL

(800) MAD: and then Mia@s:eng&spa said she had been +"/.

**MAD:** and                      then                      Mia<sup>S</sup><sub>E</sub> said                      she                      had  
*aut:*    and.CONJ then.ADV name said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST  
**been**  
*been.V.PASTPART*

(801) MAD: +" oh@s:eng&spa the millionaire that's right .

**MAD:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> the                      millionaire                      that's                      right  
*aut:*    oh.IM the.DET.DEF millionaire.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES right.ADJ

(802) MAD: +" you guys have that coming up .

**MAD:** you                      guys                      have                      that  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL have.V.3P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**coming**                      **up**  
*come.V.INFIN+ASV up.ADV*

(803) MAD: and Caroline@s:eng&spa started looking around like +"/.

**MAD:** and                      Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub> started                      looking                      around  
*aut:*    and.CONJ name start.V.PAST look.V.PRESPART around.ADV  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

- (804) MAD: +" [- spa] <de qué hablan> [/] de qué hablan ?  
**MAD:** de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hablan<sup>S</sup> de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hablan<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP what.INT talk.V.3P.PRES of.PREP what.INT talk.V.3P.PRES  
 what are they talking about?
- (805) MAD: and then Mia@s:eng&spa goes +"/.  
**MAD:** and then Mia<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV name goes.SV.INFIN
- (806) MAD: +" oh@s:eng&spa have you been ?  
**MAD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> have you been  
*aut:* oh.IM have.V.IMPER you.PRON.SUB.2SP been.V.PASTPART
- (807) MAD: and she goes +"/.  
**MAD:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (808) MAD: +" yeah I went last year .  
**MAD:** yeah I went last year  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (809) MAD: +" are you going this time ?  
**MAD:** are you going this time  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG time.N.SG
- (810) MAD: she goes +"/.  
**MAD:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (811) MAD: +" oh@s:eng&spa I didn't know anything .  
**MAD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I didn't know anything  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.V.INFIN anything.PRON
- (812) MAD: +" I didn't get anything .  
**MAD:** I didn't get anything  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG get.V.INFIN anything.PRON
- (813) SAM: who ?  
**SAM:** who  
*aut:* who.REL
- (814) SAM: Caroline@s:eng&spa ?  
**SAM:** Caroline<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name

- (815) MAD: +< Caroline@s:eng&spa .  
**MAD: Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut:* name
- (816) SAM: I thought she knew (be)cause we talked about it .  
**SAM: I thought she knew because**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S knew.V.3S.PRES because.CONJ  
**we talked about it**  
*we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (817) MAD: +< [- spa] quién ?  
**MAD: quién<sup>S</sup>**  
*aut:* who.INT.MF.SG  
 who?
- (818) MAD: +< xxx .
- (819) MAD: xxx don't remember porque@s:spa ella@s:spa es@s:spa despista(da)s:spa so +/.  
**MAD: don't remember porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>**  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG remember.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
**es<sup>S</sup> despistada<sup>S</sup> so**  
*be.V.3S.PRES absent\_minded.ADJ.F.SG so.ADV*  
 [...] don't remember, because she is absent-minded, so ...
- (820) SAM: Emily@s:eng&spa said she's hilarious .  
**SAM: Emily<sup>S</sup><sub>E</sub> said she's hilarious**  
*aut:* name said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES hilarious.ADJ
- (821) MAD: +< en(tonces)s:spa [/] entonces@s:spa um Mia said +"/.  
**MAD: entonces<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> um Mia said**  
*aut:* then.ADV then.ADV um.IM name said.V.PAST  
 then, then Mia said.
- (822) MAD: +" I went last year .  
**MAD: I went last year**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S went.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (823) MAD: +" but now xxx I have other things .  
**MAD: but now I have other things**  
*aut:* but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES other.ADJ thing.N.PL
- (824) MAD: +" I'm not going this year .  
**MAD: I'm not going this year**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV this.DEM.NEAR.SG year.N.SG

- (825) MAD: and then that's when I guess Mary@s:eng&spa said xxx is going .  
**MAD: and then that's when I**  
*aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**guess Mary<sub>E</sub><sup>S</sup> said is going**  
*guess.V.1S.PRES name said.V.PAST is.V.3S.PRES go.V.PRESPART*
- (826) MAD: and then she goes +"/.  
**MAD: and then she goes**  
*aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (827) MAD: +" oh is Maria@s:eng&spa going ?  
**MAD: oh is Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> going**  
*aut: oh.IM is.V.3S.PRES name go.SV.INFIN+ASV*
- (828) MAD: +" I could always go with one of her tickets .  
**MAD: I could always go with**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.COND always.ADV+PV.[or].always.ADV go.SV.INFIN with.PREP*  
**one of her tickets**  
*one.PRON.SG of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S ticket.N.PL*
- (829) MAD: that's what she said .  
**MAD: that's what she said**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST*
- (830) SAM: +< eh@s:eng&spa +/.  
**SAM: eh<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: eh.IM*
- (831) MAD: and I was like .  
**MAD: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (832) MAD: thinking to myself .  
**MAD: thinking to myself**  
*aut: think.V.PRESPART to.PREP myself.PRON.REFL.1S*
- (833) MAD: I thought that won't work .  
**MAD: I thought that won't**  
*aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR will.V.123SP.FUT+NEG*  
**work**  
*work.SV.INFIN*
- (834) MAD: one of them was mine .  
**MAD: one of them was mine**  
*aut: one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P was.V.3S.PAST mine.PRON.POSS.1S*

- (835) MAD: but ok .  
**MAD: but ok**  
*aut: but.CONJ unk*
- (836) MAD: &he .
- (837) SAM: actually I put Mary@s:eng&spa with me .  
**SAM: actually I put Mary<sub>E</sub><sup>S</sup> with me**  
*aut: actual.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES name with.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (838) MAD: ok .  
**MAD: ok**  
*aut: unk*
- (839) SAM: and then Trevor@s:eng&spa and [/] and Julia@s:eng&spa are together .  
**SAM: and then Trevor<sub>E</sub><sup>S</sup> and and Julia<sub>E</sub><sup>S</sup> are**  
*aut: and.CONJ then.ADV name and.CONJ and.CONJ name are.V.123P.PRES*  
**together**  
*together.ADV*
- (840) MAD: +< Trevor@s:eng&spa and Julia@s:eng&spa .  
**MAD: Trevor<sub>E</sub><sup>S</sup> and Julia<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*
- (841) SAM: but if she needs me to sign her up I'll sign her up .  
**SAM: but if she needs me**  
*aut: but.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*  
**to sign her up I'll**  
*to.PREP sign.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S up.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*  
**sign her up**  
*sign.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S up.ADV*
- (842) MAD: yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (843) MAD: I don't know xxx .  
**MAD: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (844) SAM: +< she told me .  
**SAM: she told me**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*

- (845) SAM: and I go +".  
**SAM:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (846) SAM: +" xxx tonight .  
**SAM:** tonight  
*aut:* tonight.N.SG
- (847) SAM: +" fill out the thing .  
**SAM:** fill out the thing  
*aut:* fill.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF thing.N.SG
- (848) MAD: +< right .  
**MAD:** right  
*aut:* right.ADJ
- (849) SAM: +" Caroline@s:eng&spa you don't know that .  
**SAM:** Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub> you don't know that  
*aut:* name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN that.DEM.FAR
- (850) SAM: +" just fill it out .  
**SAM:** just fill it out  
*aut:* just.ADV fill.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S out.ADV
- (851) SAM: +" and you know what .  
**SAM:** and you know what  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (852) SAM: +" even if you don't get your tickets in time your name is already there .  
**SAM:** even if you don't get  
*aut:* even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG get.V.INFIN  
**your tickets in time your name is**  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP ticket.N.PL in.PREP time.N.SG your.ADJ.POSS.2SP name.N.SG is.V.3S.PRES  
**already there**  
*aut:* already.ADV there.ADV
- (853) MAD: exactly .  
**MAD:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (854) SAM: that's the most important thing .  
**SAM:** that's the most important thing  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF most.ADJ important.ADJ thing.N.SG

- (855) MAD: yeah because the ticket I think is just a +/.
- MAD: yeah because the ticket I think**  
*aut: yeah.ADV because.CONJ the.DET.DEF ticket.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*  
**is just a**  
*is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF*
- (856) SAM: yeah eso@s:spa no@s:spa xxx pasar@s:spa el@s:spa tiempo@s:spa .
- SAM: yeah eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG*  
 yeah, this isn't [...] to kill time.
- (857) MAD: +< es@s:spa un@s:spa [/] un@s:spa foreshow .
- MAD: es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> un<sup>S</sup> foreshow**  
*aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG foreshow.N.SG*  
 it's a foreshow.
- (858) MAD: yeah .
- MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (859) SAM: it doesn't have a xxx .
- SAM: it doesn't have a**  
*aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN a.DET.INDEF*
- (860) SAM: it doesn't have your name on it or anything .
- SAM: it doesn't have your name**  
*aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP name.N.SG*  
**on it or anything**  
*on.PREP it.PRON.SUB.3S or.CONJ anything.PRON*
- (861) MAD: +< exactly .
- MAD: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (862) SAM: +< it's just +...
- SAM: it's just**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV*
- (863) SAM: you know .
- SAM: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (864) SAM: they do have .
- SAM: they do have**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES have.SV.INFIN*

- (865) SAM: registered people would take it over here .  
**SAM:** registered people would take it over  
*aut:* register.N.SG+AV people.N.SG be.V.123SP.COND take.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S over.ADV  
 here  
*here.ADV*
- (866) SAM: and they do have this .  
**SAM:** and they do have this  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES have.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (867) SAM: and then they have the others that +...  
**SAM:** and then they have the others  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES the.DET.DEF other.ADJ+PV  
 that  
*that.DEM.FAR*
- (868) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (869) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (870) SAM: [- spa] pero +...  
**SAM:** pero<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ  
 but ...
- (871) MAD: [- spa] sí ella es un poco +...  
**MAD:** sí<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 yes, she's a little ...
- (872) MAD: I was noticing that .  
**MAD:** I was noticing that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST notice.N.SG+ASV that.DEM.FAR
- (873) SAM: when ?  
**SAM:** when  
*aut:* when.CONJ



(874) MAD: during the thing when Mia@s:eng&spa was going around asking what did you feel what did you see .

**MAD:** during the thing when Mia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF thing.N.SG when.CONJ name  
 was going around asking what did  
*was.V.3S.PAST go.V.PRESPART around.ADV ask.SV.INFIN+ASV what.REL did.V.PAST*  
 you feel what did you see  
*you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES*

(875) SAM: she was happy though .

**SAM:** she was happy though  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST happy.ADJ though.CONJ

(876) MAD: I know but +/.

**MAD:** I know but  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ

(877) SAM: +< and she looked +//.

**SAM:** and she looked  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.PAST

(878) SAM: you know .

**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(879) MAD: +< but she was looking around a@s:spa ver@s:spa lo@s:spa que@s:spa decían@s:spa las@s:spa otras@s:spa .

**MAD:** but she was looking around  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST look.V.PRESPART around.ADV  
 a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> decían<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL*  
 otras<sup>S</sup>  
*others.PRON.F.PL*

but she was looking around to see what the others were saying.

(880) MAD: [- spa] creo que [/] que xxx .

**MAD:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ

I think that ...

(881) SAM: +< no but she went before me .

**SAM:** no but she went before me  
*aut:* no.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST before.CONJ me.PRON.OBJ.1S

- (882) SAM: oh yeah xxx was a yeah .  
**SAM:** oh yeah was a yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF yeah.ADV
- (883) MAD: right .  
**MAD:** right  
*aut:* right.ADJ
- (884) MAD: &= cough .  
**MAD:** cough  
*aut:* cough.V.INFIN
- (885) SAM: but she's the one that started it .  
**SAM:** but she's the one that  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ  
**started it**  
*start.V.INFIN+AV it.PRON.OBJ.3S*
- (886) SAM: so it went around that way .  
**SAM:** so it went around that way  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S went.V.PAST around.ADV that.DEM.FAR way.N.SG
- (887) SAM: because she jumped .  
**SAM:** because she jumped  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S jump.V.PAST
- (888) SAM: and said +"/.  
**SAM:** and said  
*aut:* and.CONJ said.AV.PAST+P
- (889) SAM: +" you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (890) SAM: +" I felt this oh my god .  
**SAM:** I felt this oh my god  
*aut:* I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (891) SAM: +" I remember buying .  
**SAM:** I remember buying  
*aut:* I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES buy.V.PRESPART

- (892) SAM: +" you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (893) SAM: and it was all good .  
**SAM:** and it was all good  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST all.ADJ good.ADJ
- (894) MAD: I know exactly so +...  
**MAD:** I know exactly so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES exact.ADJ+ADV so.ADV
- (895) MAD: if you are feeling all good why all of a sudden do you wanna +...  
**MAD:** if you are feeling all good why all  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES unk all.ADJ good.ADJ why.REL all.ADJ  
of a sudden do you wanna  
*of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ do.N.SG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP*
- (896) SAM: yeah .  
**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (897) SAM: xxx did you like it ?  
**SAM:** did you like it  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (898) SAM: and she goes +"/.  
**SAM:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (899) SAM: +" no it was good .  
**SAM:** no it was good  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST good.ADJ
- (900) SAM: +" it was interesting .  
**SAM:** it was interesting  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST interest.N.SG+ASV
- (901) SAM: and she goes +"/.  
**SAM:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (902) SAM: +" it's totally different from Maria\_Jose@s:eng&spa .  
**SAM:** it's totally different from  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV different.ADJ from.PREP*  
 Maria\_Jose<sub>E</sub>  
*name*
- (903) SAM: and then I go +"/.  
**SAM:** and then I go  
**aut:** *and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (904) SAM: +" yeah because it's xxx it's a lot higher level and +...  
**SAM:** yeah because it's it's  
**aut:** *yeah.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 a lot higher level and  
*a.DET.INDEF lot.N.SG high.ADJ.COMP level.ADJ and.CONJ*
- (905) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (906) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (907) SAM: +" but you know what's weird .  
**SAM:** but you know what's weird  
**aut:** *but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL+GB weird.ADJ*
- (908) SAM: and I go +"/.  
**SAM:** and I go  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (909) SAM: +" what ?  
**SAM:** what  
**aut:** *what.REL*
- (910) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (911) SAM: +" what did you feel ?  
**SAM:** what did you feel  
**aut:** *what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES*

- (912) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (913) SAM: +" oh my god .  
**SAM:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (914) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (915) SAM: +" you know like when your heart is racing and whatever .  
**SAM:** you know like when your  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ when.CONJ your.ADJ.POSS.2SP  
heart is racing and whatever  
heart.N.SG is.V.3S.PRES race.N.SG+ASV and.CONJ whatever.REL
- (916) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (917) SAM: like a +//.  
**SAM:** like a  
**aut:** like.CONJ a.DET.INDEF
- (918) SAM: she goes not racing but like xxx .  
**SAM:** she goes not racing but  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES not.ADV race.N.SG+ASV but.CONJ  
like  
like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (919) SAM: +" oh you got butterflies in your stomach .  
**SAM:** oh you got butterflies in  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST butterfly.N.PL.[or].butterflies.N.PL in.PREP  
your stomach  
your.ADJ.POSS.2SP stomach.N.SG
- (920) SAM: +" I felt them .  
**SAM:** I felt them  
**aut:** I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P

- (921) SAM: but it was butterflies like up in my +...
- SAM:** but it was butterflies  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST butterfly.N.PL.[or].butterflies.N.PL  
 like up in my  
 like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES up.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.1S
- (922) SAM: and I go +"/.
- SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (923) SAM: +" did it go away ?
- SAM:** did it go away  
**aut:** did.V.PAST it.PRON.SUB.3S go.V.3S.PRES away.ADV
- (924) SAM: she goes +".
- SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (925) SAM: +" after a while at first it was still there .
- SAM:** after a while at first it was  
**aut:** after.PREP a.DET.INDEF while.CONJ at.PREP first.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
 still there  
 still.ADJ there.ADV
- (926) SAM: entonces@s:spa she's like when they did the healings she goes +"/.
- SAM:** entonces<sup>S</sup> she's like when  
**aut:** then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN when.CONJ  
 they did the healings she goes  
 they.PRON.SUB.3P did.V.PAST the.DET.DEF unk she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES  
 then she's like, when they did the healings she goes.
- (927) SAM: +" oh it's weird .
- SAM:** oh it's weird  
**aut:** oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES weird.ADJ
- (928) SAM: you know when they were saying the people's name or whatever she goes +"/.
- SAM:** you know when they were  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
 saying the people's name or whatever  
 say.V.PRESPART the.DET.DEF people.N.SG+=POSS name.N.SG or.CONJ whatever.REL  
 she goes  
 she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (929) SAM: +" había@s:spa una@s:spa que@s:spa xxx from the lady that had two cases .  
**SAM:** había<sup>S</sup> una<sup>S</sup> que<sup>S</sup> from the  
**aut:** have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL from.PREP the.DET.DEF  
lady that had two cases  
lady.N.SG that.CONJ had.AV.PAST+P two.NUM case.N.PL  
there was one that [...] from the lady that had two cases.
- (930) SAM: I go +"/.  
**SAM:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (931) SAM: +" yeah xxx .  
**SAM:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (932) MAD: mmhm .  
**MAD:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (933) SAM: +< she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (934) SAM: +" había@s:spa una@s:spa que@s:spa when they said the name and everything .  
**SAM:** había<sup>S</sup> una<sup>S</sup> que<sup>S</sup> when they  
**aut:** have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
said the name and everything  
said.V.PAST the.DET.DEF name.N.SG and.CONJ everything.PRON  
there was one that, when they said the name and everything.
- (935) SAM: she goes +"/.  
**SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (936) SAM: +" I had such a bad feeling .  
**SAM:** I had such a bad feeling  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST such.ADJ a.DET.INDEF bad.ADJ unk
- (937) SAM: +" like she's not gonna get better .  
**SAM:** like she's not gonna  
**aut:** like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
get better  
get.V.INFIN better.ADJ

- (938) MAD: well that's the one that maybe she said she had no hope .  
**MAD:** well that's the one  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG  
that maybe she said she  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR maybe.ADV she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S*  
had no hope  
*had.V.PAST no.ADV hope.N.SG*
- (939) MAD: she had lost all the hope .  
**MAD:** she had lost all the hope  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST lost.ADJ all.ADJ the.DET.DEF hope.N.SG
- (940) SAM: +< right .  
**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ
- (941) SAM: that no that she yeah she lost hope <and she> [/] and she um +...  
**SAM:** that no that she  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S  
yeah she lost hope and she and  
*yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S lost.ADJ hope.N.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ*  
she um  
*she.PRON.SUB.F.3S um.IM*
- (942) SAM: they've taken her life force .  
**SAM:** they've taken her life  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES taken.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG  
force  
*force.N.SG*
- (943) SAM: did you hear when Pia@s:eng&spa said they took her life worse ?  
**SAM:** did you hear when Pia<sub>E</sub><sup>S</sup> said  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES when.CONJ name said.V.PAST  
they took her life worse  
*they.PRON.SUB.3P take.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG worse.ADJ*
- (944) MAD: +< yeah .  
**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (945) SAM: when they take your life force that's it .  
**SAM:** when they take your life force  
*aut:* when.CONJ they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG force.N.SG  
that's it  
*that.CONJ+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*



- (946) SAM: you don't have no more life .  
**SAM: you don't have no more life**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN no.ADV more.ADJ life.N.SG*
- (947) MAD: right .  
**MAD: right**  
*aut: right.ADJ*
- (948) SAM: your life force is sucked .  
**SAM: your life force is sucked**  
*aut: your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG force.N.SG is.V.3S.PRES suck.V.PASTPART*
- (949) MAD: yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (950) SAM: so it takes a lot (.) to put it back into you .  
**SAM: so it takes a lot to put**  
*aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG to.PREP put.V.INFIN*  
**it back into you**  
*it.PRON.OBJ.3S back.ADV into.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (951) MAD: I was gonna say yesterday for this young man .  
**MAD: I was gonna say yesterday**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN yesterday.N.SG*  
**for this young man**  
*for.PREP this.DEM.NEAR.SG young.ADJ man.N.SG*
- (952) MAD: but I really didn't know his name .  
**MAD: but I really didn't know**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV did.AV.PAST+NEG know.SV.INFIN*  
**his name**  
*his.ADJ.POSS.M.3S name.N.SG*
- (953) SAM: which one ?  
**SAM: which one**  
*aut: which.REL one.PRON.SG*
- (954) MAD: Martha's@s:eng&spa+eng .  
**MAD: Martha's**  
*aut:*
- (955) SAM: oh .  
**SAM: oh**  
*aut: oh.IM*

- (956) MAD: +< stepson .  
**MAD: stepson**  
*aut: stepson.N.SG*
- (957) MAD: but I don't really know his name .  
**MAD: but I don't really know**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV know.SV.INFIN*  
**his name**  
*his.ADJ.POSS.M.3S name.N.SG*
- (958) MAD: I know she calls him Dani@s:eng&spa .  
**MAD: I know she calls him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S*  
**Dani<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (959) MAD: so I think his name is Daniel@s:eng&spa .  
**MAD: so I think his name is**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S name.N.SG is.V.3S.PRES*  
**Daniel<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (960) SAM: oh .  
**SAM: oh**  
*aut: oh.IM*
- (961) MAD: but I wasn't +...  
**MAD: but I wasn't**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG*
- (962) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (963) MAD: totally sure .  
**MAD: totally sure**  
*aut: totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV sure.ADJ*
- (964) MAD: you know .  
**MAD: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (965) MAD: and I was like +...  
**MAD: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

- (966) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (967) MAD: +< do I ?  
**MAD: do I**  
*aut: do.V.INFIN I.PRON.SUB.1S*
- (968) MAD: or don't I ?  
**MAD: or don't I**  
*aut: or.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S*
- (969) MAD: you know .  
**MAD: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (970) MAD: but we can do it .  
**MAD: but we can do it**  
*aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (971) MAD: you have the powers .  
**MAD: you have the powers**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES the.DET.DEF power.N.PL*
- (972) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (973) MAD: +< &= laughing .  
**MAD: laughing**  
*aut: laugh.V.PRESPART*
- (974) SAM: that's right .  
**SAM: that's right**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*
- (975) MAD: xxx .
- (976) MAD: the healing .  
**MAD: the healing**  
*aut: the.DET.DEF unk*
- (977) SAM: +< xxx .

- (978) MAD: this is something that he xxx doing for linguistics .  
**MAD:** this is something that he  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES something.PRON that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 doing for linguistics  
*do.V.PRESPART for.PREP linguistic.ADJ+PV.[or].linguistics.N.SG*
- (979) SAM: +< xxx .
- (980) MAD: that means how do we speak .  
**MAD:** that means how do we  
*aut:* that.DEM.FAR means.N.SG.[or].mean.V.3S.PRES how.ADV do.SV.INFIN we.PRON.SUB.1P  
 speak  
*speak.V.1P.PRES*
- (981) MAD: but it's for xxx and I because xxx and I are the ones that switch languages  
 .  
**MAD:** but it's for and I  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP and.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 because and I are the ones  
*because.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S are.V.123P.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL*  
 that switch languages  
*that.DEM.FAR switch.N.SG language.N.PL*
- (982) MAD: you don't .  
**MAD:** you don't  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (983) SAM: &= laughing .  
**SAM:** laughing  
*aut:* laugh.V.PRESPART
- (984) MAD: +< &= laughing .  
**MAD:** laughing  
*aut:* laugh.V.PRESPART
- (985) SAM: yeah .  
**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (986) MAD: so .  
**MAD:** so  
*aut:* so.ADV

(987) MAD: pero@s:spa no@s:spa um +...

MAD: pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> um  
*aut:* but.CONJ not.ADV um.IM  
but no ...

(988) MAD: no yesterday was fine .

MAD: no yesterday was fine  
*aut:* no.ADV yesterday.N.SG was.V.3S.PAST fine.N.SG

(989) MAD: I was doing +...

MAD: I was doing  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST do.V.PRESPART

(990) MAD: I started coughing which I [/] I [/] I was +/.

MAD: I started coughing which I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S start.V.PAST cough.V.PRESPART which.REL I.PRON.SUB.1S  
I I was  
*I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*

(991) SAM: but there was something going around because I felt it .

SAM: but there was something going around  
*aut:* but.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST something.PRON go.SV.INFIN+ASV around.ADV  
because I felt it  
*because.CONJ I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

(992) SAM: I felt like +/.

SAM: I felt like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES like.CONJ

(993) MAD: but I was +/.

MAD: but I was  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST

(994) SAM: +< there was one part xxx .

SAM: there was one part  
*aut:* there.ADV was.V.3S.PAST one.PRON.SG part.N.SG

(995) SAM: oh my god I'm holding on to it .

SAM: oh my god I'm holding on to  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk on.PREP to.PREP  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*

- (996) SAM: that's why after I went to the bathroom .  
**SAM: that's why after I went to**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL after.PREP I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP*  
**the bathroom**  
*the.DET.DEF bathroom.N.SG*
- (997) MAD: +< I was trying .  
**MAD: I was trying**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST try.V.PRESPART*
- (998) SAM: I hold on to it .  
**SAM: I hold on to it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hold.V.1S.PRES on.PREP to.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (999) SAM: and then I [/] I said +"/.  
**SAM: and then I I said**  
*aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (1000) SAM: +" ok bring them xxx .  
**SAM: ok bring them**  
*aut: unk bring.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (1001) SAM: +" bring the healing thing .  
**SAM: bring the healing thing**  
*aut: bring.V.INFIN the.DET.DEF unk thing.N.SG*
- (1002) SAM: but I will feel it .  
**SAM: but I will feel it**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT feel.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (1003) SAM: and I was like +"/.  
**SAM: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1004) SAM: very +...  
**SAM: very**  
*aut: very.ADV*
- (1005) MAD: +< [- spa] pero no [=! coughing] .  
**MAD: pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ not.ADV*  
 but no.

- (1006) MAD: doesn't Maria-Jose@s:eng&spa say que@s:spa xxx happened .  
**MAD:** doesn't Maria-Jose<sup>S</sup><sub>E</sub> say que<sup>S</sup> happened  
**aut:** does.V.INFIN+NEG name say.SV.INFIN that.CONJ happen.V.INFIN+AV  
 doesn't Maria-Jose say that [...] happened.
- (1007) MAD: it's because you are trying to stop it or block it .  
**MAD:** it's because you are  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
 trying to stop it or block it  
**aut:** try.V.PRESPART to.PREP stop.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S or.CONJ block.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (1008) SAM: I don't know .  
**SAM:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1009) MAD: +< in one of the books we've read ?  
**MAD:** in one of the books we've  
**aut:** in.PREP one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF book.N.PL we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES  
 read  
**aut:** read.V.1P.PRES
- (1010) MAD: doesn't it say that ?  
**MAD:** doesn't it say that  
**aut:** does.V.INFIN+NEG it.PRON.OBJ.3S say.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (1011) MAD: like when someone's saying something ?  
**MAD:** like when someone's saying  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN when.CONJ someone.PRON+GB say.V.INFIN+ASV  
 something  
**aut:** something.PRON
- (1012) MAD: and you start coughing ?  
**MAD:** and you start coughing  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP start.V.2SP.PRES cough.V.PRESPART
- (1013) MAD: or that's what Pam@s:eng&spa +//.  
**MAD:** or that's what Pam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** or.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL name
- (1014) MAD: you know .  
**MAD:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (1015) MAD: one of those things that she says that you +...
- MAD: one of those things that she**  
*aut: one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL thing.N.PL that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*
- says that you**  
*says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP*
- (1016) SAM: +< yeah .
- SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1017) MAD: like when people when they're saying something .
- MAD: like when people when**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN when.CONJ people.N.SG when.CONJ*
- they're saying something**  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES say.V.PRESPART something.PRON*
- (1018) MAD: and [/] and +...
- MAD: and and**  
*aut: and.CONJ and.CONJ*
- (1019) SAM: xxx you don't wanna answer .
- SAM: you don't wanna answer**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP answer.N.SG*
- (1020) MAD: +< and you're like +//.
- MAD: and you're like**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES*
- (1021) MAD: right you don't wanna face up .
- MAD: right you don't wanna face**  
*aut: right.ADJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP face.N.SG*
- up**  
*up.ADV*
- (1022) MAD: or you're lying or whatever .
- MAD: or you're lying or whatever**  
*aut: or.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES lie.V.PRESPART or.CONJ whatever.REL*
- (1023) MAD: you +/.
- MAD: you**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP*
- (1024) SAM: oh yeah I've heard that .
- SAM: oh yeah I've heard that**  
*aut: oh.IM yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES heard.V.PASTPART that.DEM.FAR*



- (1025) MAD: so I was like .  
**MAD:** so I was like  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1026) SAM: +< it's not like you are lying .  
**SAM:** it's not like you are  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
 lying  
 lie.V.PRESPART
- (1027) MAD: and she's talking .  
**MAD:** and she's talking  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES talk.V.PRESPART
- (1028) MAD: and I start coughing .  
**MAD:** and I start coughing  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES cough.V.PRESPART
- (1029) MAD: and I'm like +"/.  
**MAD:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (1030) MAD: +" why am I coughing ?  
**MAD:** why am I coughing  
**aut:** why.REL am.V.PRES I.PRON.SUB.1S cough.V.PRESPART
- (1031) MAD: there's nothing .  
**MAD:** there's nothing  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES nothing.PRON
- (1032) MAD: you know .  
**MAD:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1033) SAM: +< I know there must have been something going around .  
**SAM:** I know there must have  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES there.ADV must.SV.INFIN have.SV.INFIN  
 been something going around  
 been.V.PASTPART something.PRON go.SV.INFIN+ASV around.ADV
- (1034) MAD: +< you know so I'm like +...  
**MAD:** you know so I'm like  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

- (1035) SAM: I think there was +...
- SAM: I think there was**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES there.ADV was.V.3S.PAST*
- (1036) SAM: you know .
- SAM: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1037) MAD: and Patty@s:eng&spa was funny .
- MAD: and Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> was funny**  
*aut: and.CONJ name was.V.3S.PAST funny.ADJ*
- (1038) MAD: she was watching the birds .
- MAD: she was watching the birds**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk the.DET.DEF bird.N.PL*
- (1039) MAD: <they were> [/] they were flying in and out and +...
- MAD: they were they were flying**  
*aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST fly.V.PRESPART*  
**in and out and**  
*in.PREP and.CONJ out.ADV and.CONJ*
- (1040) SAM: +< mmhm .
- SAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1041) SAM: Patty@s:eng&spa has a really good um +...
- SAM: Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> has a really good um**  
*aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ um.IM*
- (1042) MAD: [- spa] ella es lin(da) .
- MAD: ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*  
 she's cute.
- (1043) SAM: xxx lindo@s:spa yeah .
- SAM: lindo<sup>S</sup> yeah**  
*aut: cute.ADJ.M.SG yeah.ADV*  
 cute, yeah.
- (1044) MAD: +< [- spa] tiene algo linda .
- MAD: tiene<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>**  
*aut: have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG beautiful.ADJ.F.SG*  
 she has something cute.

- (1045) SAM: [- spa] no y tiene (ah)ora .  
**SAM:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ have.V.3S.PRES now.ADV  
 no, and she has it now.
- (1046) MAD: +< [- spa] sí .  
**MAD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1047) SAM: +< [- spa] ella tiene .  
**SAM:** ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES  
 she has it.
- (1048) SAM: she's bright .  
**SAM:** she's bright  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES bright.ADJ
- (1049) SAM: she's very bright .  
**SAM:** she's very bright  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV bright.ADJ
- (1050) MAD: mmhm .  
**MAD:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1051) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1052) SAM: xxx very happy all the time .  
**SAM:** very happy all the time  
**aut:** very.ADV happy.ADJ all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (1053) SAM: like you know .  
**SAM:** like you know  
**aut:** like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (1054) SAM: her students should take after her porque@s:spa la@s:spa la@s:spa xxx  
 esa@s:spa &e .  
**SAM:** her students should take after  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S student.N.PL should.V.3P.PRES take.SV.INFIN after.PREP  
 her porque<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S because.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 esa<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.F.SG  
 her students should take after her because the, that ...
- (1055) SAM: she's taking a class xxx Mary@s:eng&spa .  
**SAM:** she's taking a class Mary<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES take.V.PRESPART a.DET.INDEF class.N.SG name
- (1056) MAD: yeah I heard you say that .  
**MAD:** yeah I heard you say  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES  
 that  
 that.DEM.FAR
- (1057) MAD: I heard you told mum .  
**MAD:** I heard you told mum  
*aut:* I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST mum.N.SG
- (1058) MAD: see .  
**MAD:** see  
*aut:* see.V.INFIN
- (1059) MAD: it was funny when Mary@s:eng&spa said +"/.  
**MAD:** it was funny when Mary<sup>S</sup><sub>E</sub> said  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ when.CONJ name said.V.PAST
- (1060) MAD: +" Patty@s:eng&spa is coming .  
**MAD:** Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> is coming  
*aut:* name is.V.3S.PRES come.V.PRESPART
- (1061) MAD: I mean I know that Patty@s:eng&spa was the other one .  
**MAD:** I mean I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
 that Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> was the other  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name was.V.3S.PAST the.DET.DEF other.ADJ  
 one  
 one.PRON.SG

- (1062) MAD: but then she said Chetan@s:eng&spa .  
**MAD:** but then she said Chetan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST name
- (1063) MAD: Chetan@s:eng&spa is normally +...  
**MAD:** Chetan<sup>S</sup><sub>E</sub> is normally  
*aut:* name is.V.3S.PRES normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV
- (1064) MAD: for us it's usually a guy's name .  
**MAD:** for us it's usually  
*aut:* for.PREP us.PRON.OBJ.1P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV  
a guy's name  
*a.DET.INDEF guy.N.SG+=POSS name.N.SG*
- (1065) SAM: really ?  
**SAM:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (1066) MAD: at least all the Chetans@s:eng&spa I've even known have been guys .  
**MAD:** at least all the Chetans<sup>S</sup><sub>E</sub> I've  
*aut:* at.PREP least.ADJ all.ADJ the.DET.DEF name I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
even known have been guys  
*even.ADV known.V.INFIN have.SV.INFIN been.V.PASTPART guy.N.PL*
- (1067) SAM: oh really ?  
**SAM:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV
- (1068) MAD: yeah .  
**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1069) MAD: so when she said Chetan@s:eng&spa .  
**MAD:** so when she said Chetan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST name
- (1070) MAD: and I told mom +"/.  
**MAD:** and I told mom  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST mom.N.SG
- (1071) MAD: +" I was thinking of the one that we went to her house .  
**MAD:** I was thinking of the one  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART of.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG  
that we went to her house  
*that.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S house.N.SG*

- (1072) MAD: so I thought it was the [/] the lady who had been to her house .  
**MAD:** so I thought it was the  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF  
the lady who had been to her  
the.DET.DEF lady.N.SG who.REL had.AV.PAST+P been.V.PASTPART to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
house  
house.N.SG
- (1073) MAD: go to mom's .  
**MAD:** go to mom's  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP mom.N.SG+GB
- (1074) MAD: [- spa] sí [/] sí <es u(na)> [//] <es la> [//] es una pareja .  
**MAD:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S  
es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> pareja<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG couple.N.F.SG  
yes, yes, it's a, it's the, it's a couple.
- (1075) MAD: and then when they show up in their both .  
**MAD:** and then when they show up in  
**aut:** and.CONJ then.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES up.ADV in.PREP  
their both  
their.ADJ.POSS.3P both.ADJ
- (1076) SAM: the [///] at the last thing that we went to .  
**SAM:** the at the last thing that we  
**aut:** the.DET.DEF at.PREP the.DET.DEF last.ADJ thing.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P  
went to  
went.V.PAST to.PREP
- (1077) SAM: remember that we had the gelatos@s:spa .  
**SAM:** remember that we had the  
**aut:** remember.V.INFIN that.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST the.DET.DEF  
gelatos<sup>S</sup>  
ice\_cream.N.M.PL  
remember that we had the ice-creams.
- (1078) MAD: that's right .  
**MAD:** that's right  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (1079) MAD: but like we don't really xxx .  
**MAD:** but like we don't really  
**aut:** but.CONJ like.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG real.ADJ+ADV

- (1080) SAM: +< no that's Sally@s:eng&spa .  
**SAM:** no that's Sally<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (1081) MAD: right but I don't really remember her name .  
**MAD:** right but I don't really  
**aut:** right.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV  
remember her name  
remember.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG
- (1082) MAD: so I go to mom +"/.  
**MAD:** so I go to mom  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP mom.N.SG
- (1083) SAM: +< yeah .  
**SAM:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1084) MAD: +" [- spa] es una pareja .  
**MAD:** es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> pareja<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG couple.N.F.SG  
it's a couple.
- (1085) MAD: and then they show up .  
**MAD:** and then they show up  
**aut:** and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES up.ADV
- (1086) MAD: and they're two women .  
**MAD:** and they're two women  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES two.NUM women.N.SG
- (1087) MAD: and I'm like thinking +"/.  
**MAD:** and I'm like thinking  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ think.V.PRESPART
- (1088) MAD: +" I hope mom doesn't think they're una@s:spa pareja@s:spa you know .  
**MAD:** I hope mom doesn't think  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hope.N.SG mom.N.SG does.N.SG+NEG think.N.SG  
they're una<sup>S</sup> pareja<sup>S</sup> you  
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES a.DET.INDEF.F.SG couple.N.F.SG you.PRON.SUB.2SP  
know  
know.V.2SP.PRES  
I hope mom doesn't think they're a couple, you know.

- (1089) SAM: I don't think Sally@s:eng&spa would like that very much .  
**SAM: I don't think Sally<sub>E</sub> would like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN name be.V.123SP.COND like.CONJ*  
**that very much**  
*that.DEM.FAR very.ADV much.ADJ*
- (1090) MAD: no exactly .  
**MAD: no exactly**  
*aut: no.ADV exact.ADJ+ADV*
- (1091) SAM: and the other lady's married so +...  
**SAM: and the other lady's married so**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ lady.N.SG+GB marry.V.PAST so.ADV*
- (1092) MAD: +< so is Samy@s:eng&spa .  
**MAD: so is Samy<sub>E</sub>**  
*aut: so.ADV is.V.3S.PRES name*
- (1093) MAD: and Samy@s:eng&spa was saying something about her husband .  
**MAD: and Samy<sub>E</sub> was saying something about**  
*aut: and.CONJ name was.V.3S.PAST say.V.PRESPART something.PRON about.PREP*  
**her husband**  
*her.ADJ.POSS.F.3S husband.N.SG*
- (1094) SAM: +< uhuh oh really ?  
**SAM: uhuh oh really**  
*aut: uhuh.IM oh.IM real.ADJ+ADV*
- (1095) MAD: yeah because she comes into +//.  
**MAD: yeah because she comes into**  
*aut: yeah.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES into.PREP*
- (1096) MAD: +< when Johnny@s:eng&spa was as rude as he was .  
**MAD: when Johnny<sub>E</sub> was as rude as he**  
*aut: when.CONJ name was.V.3S.PAST as.CONJ rude.ADJ as.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**was**  
*was.V.3S.PAST*
- (1097) SAM: +< oh my god .  
**SAM: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (1098) MAD: she was throwing away .  
**MAD: she was throwing away**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST throw.V.PRESPART away.ADV*



- (1099) SAM: +< I haven't spoken to Linda@s:eng&spa .  
**SAM:** I                haven't                spoken                to                Linda<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG spoken.V.PASTPART to.PREP name
- (1100) SAM: but you know what ?  
**SAM:** but                you                know                what  
**aut:**    but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1101) SAM: that was out of control .  
**SAM:** that                was                out                of                control  
**aut:**    that.DEM.FAR was.V.3S.PAST out.ADV of.PREP control.SV.INFIN
- (1102) MAD: +< when she was started throwing away some of the stuff she goes +"/.  
**MAD:** when                she                was                started                throwing  
**aut:**    when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST start.V.PASTPART throw.V.PRESPART  
away                some                of                the                stuff                she                goes  
away.ADV some.ADJ of.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1103) MAD: +" do you recycle ?  
**MAD:** do                you                recycle  
**aut:**    do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP recycle.V.2SP.PRES
- (1104) MAD: and them um xxx said yes .  
**MAD:** and                them                um                said                yes  
**aut:**    and.CONJ them.PRON.OBJ.3P um.IM said.AV.PAST+P yes.ADV
- (1105) MAD: +" my husband says .  
**MAD:** my                husband                says  
**aut:**    my.ADJ.POSS.1S husband.N.SG says.N.SG.[or].say.V.PRES.3S
- (1106) MAD: +" you should be happy I recycle as much as I do .  
**MAD:** you                should                be                happy                I  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES be.SV.INFIN happy.ADJ I.PRON.SUB.1S  
recycle                as                much                as                I                do  
recycle.V.1S.PRES as.CONJ much.ADJ as.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (1107) MAD: oh I'll be happy when you recycle everything .  
**MAD:** oh                I'll                be                happy                when                you  
**aut:**    oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN happy.ADJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
recycle                everything  
recycle.V.2SP.PRES everything.PRON
- (1108) SAM: &= laughing .  
**SAM:** laughing  
**aut:**    laugh.V.PRESPART

- (1109) MAD: +< xxx .
- (1110) MAD: so that's the way I figured she's married .  
**MAD:** so that's the way I figured  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG I.PRON.SUB.1S unk  
 she's married  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES marry.V.PASTPART
- (1111) SAM: +< oh ok .  
**SAM:** oh ok  
**aut:** oh.IM unk
- (1112) MAD: to a man not [=! laughing] +...  
**MAD:** to a man not  
**aut:** to.PREP a.DET.INDEF man.N.SG not.ADV
- (1113) SAM: +< yeah to +...  
**SAM:** yeah to  
**aut:** yeah.ADV to.PREP
- (1114) MAD: so +...  
**MAD:** so  
**aut:** so.ADV
- (1115) SAM: but <she's> [/] she's really cute .  
**SAM:** but she's she's  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 really cute  
 real.ADJ+ADV cute.ADJ
- (1116) SAM: [- spa] ella tiene algo .  
**SAM:** ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG  
 she has something.
- (1117) SAM: she's very bright .  
**SAM:** she's very bright  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV bright.ADJ
- (1118) MAD: yeah .  
**MAD:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (1119) SAM: +< very bright .  
**SAM: very bright**  
*aut: very.ADV bright.ADJ*
- (1120) MAD: [- spa] no y tiene algo con los animales también .  
**MAD: no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> con<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV and.CONJ have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG with.PREP*  
**los<sup>S</sup> animales<sup>S</sup> también<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.PL animal.N.M.PL too.ADV*  
 and she has something with animals too.
- (1121) SAM: +< [- spa] que &tie +/?  
**SAM: que<sup>S</sup>**  
*aut: that.CONJ*  
 what..?
- (1122) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1123) MAD: +< [- spa] pues viste .  
**MAD: pues<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>**  
*aut: then.CONJ see.V.2S.PAST*  
 well, you see.
- (1124) MAD: enseguida@s:spa she wanted to cut to clip the wings off Joseph@s:eng&spa .  
**MAD: enseguida<sup>S</sup> she wanted to cut to**  
*aut: immediately.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP cut.V.INFIN to.PREP*  
**clip the wings off Joseph<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*clip.V.INFIN the.DET.DEF unk off.ADV name*  
 immediately she wanted to cut, to clip the wings off Joseph.
- (1125) SAM: +< yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1126) SAM: yeah very +...  
**SAM: yeah very**  
*aut: yeah.ADV very.ADV*
- (1127) SAM: Pia@s:eng&spa es@s:spa la@s:spa que@s:spa cambia@s:spa +...  
**SAM: Pia<sup>S</sup><sub>E</sub> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cambia<sup>S</sup>**  
*aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL shift.V.3S.PRES*  
 Pia is the one that's changing.

(1128) SAM: like and you know what I +//.

**SAM:** like and you know what  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL  
I  
I.PRON.SUB.1S

(1129) MAD: you didn't see it, did you ?

**MAD:** you didn't see it did  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S did.V.PAST  
you  
you.PRON.SUB.2SP

(1130) SAM: no .

**SAM:** no  
*aut:* no.ADV

(1131) MAD: oh my god .

**MAD:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(1132) SAM: +< mom told me !

**SAM:** mom told me  
*aut:* mom.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S

(1133) SAM: <were you> [/] were you here when mom was telling me ?

**SAM:** were you were you  
*aut:* were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP  
here when mom was telling me  
here.ADV when.CONJ mom.N.SG was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S

(1134) MAD: well I [/] I watched her because we had our eyes closed .

**MAD:** well I I watched her  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S unk her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
because we had our eyes closed  
because.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST our.ADJ.POSS.1P eyes.N.PL close.V.PAST

(1135) SAM: yeah the whole time I was +...

**SAM:** yeah the whole time I was  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST

(1136) MAD: +< [- spa] pero .

**MAD:** pero<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ

but.

- (1137) MAD: you know when we opened her eyes .  
**MAD:** you know when we opened  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ we.PRON.SUB.1P unk  
her eyes  
*her.ADJ.POSS.F.3S eyes.N.PL*
- (1138) MAD: and then she would say +"/.  
**MAD:** and then she would say  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND say.SV.INFIN
- (1139) MAD: +" oh do this now .  
**MAD:** oh do this now  
*aut:* oh.IM do.V.IMPER this.DEM.NEAR.SG now.ADV
- (1140) MAD: or she would all of a sudden start .  
**MAD:** or she would all of a sudden  
*aut:* or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ  
start  
*start.N.SG*
- (1141) SAM: +< right .  
**SAM:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1142) MAD: me she would get these lines right here .  
**MAD:** me she would get these  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND get.SV.INFIN these.DEM.NEAR.PL  
lines right here  
*line.N.PL.[or].lines.N.PL right.ADJ here.ADV*
- (1143) MAD: and she [///] her mouth would like twist .  
**MAD:** and she her mouth would  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S mouth.N.SG be.V.123SP.COND  
like twist  
*like.CONJ twist.V.INFIN*
- (1144) SAM: really ?  
**SAM:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (1145) MAD: and then that's when she would start .  
**MAD:** and then that's when she  
*aut:* and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
would start  
*be.V.3S.COND start.SV.INFIN*

- (1146) MAD: and I was like +"/.  
**MAD: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1147) MAD: +" [- spa] ahora está de vieja .  
**MAD: ahora<sup>S</sup> está<sup>S</sup> de<sup>S</sup> vieja<sup>S</sup>**  
*aut: now.ADV be.V.3S.PRES of.PREP old.ADJ.F.SG*  
she's getting to be an old lady now.
- (1148) SAM: &= laughing .  
**SAM: laughing**  
*aut: laugh.V.PRESPART*
- (1149) MAD: +< [- spa] o viejo .  
**MAD: o<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup>**  
*aut: or.CONJ old.ADJ.M.SG*  
or old man.
- (1150) MAD: you know one of the two .  
**MAD: you know one of the two**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF two.NUM*
- (1151) SAM: +< <yeah one of the> [/] one of the +...  
**SAM: yeah one of the one of the**  
*aut: yeah.ADV one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF*
- (1152) MAD: and it's like mad .  
**MAD: and it's like mad**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN mad.ADJ*
- (1153) MAD: and then you could +...  
**MAD: and then you could**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.COND*
- (1154) MAD: like she was struggling to get the words out in English .  
**MAD: like she was struggling to get**  
*aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk to.PREP get.V.INFIN*  
**the words out in English**  
*the.DET.DEF word.N.PL.[or].words.N.PL out.ADV in.PREP English.N.SG*
- (1155) SAM: right .  
**SAM: right**  
*aut: right.ADJ*

- (1156) MAD: or something like that .  
**MAD:** or something like that  
*aut:* or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (1157) SAM: yeah .  
**SAM:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1158) MAD: +< you know ?  
**MAD:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1159) MAD: so it was like wow .  
**MAD:** so it was like wow  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ wow.IM
- (1160) SAM: your mom told me she [/] she had four different faces .  
**SAM:** your mom told me she  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S  
she had four different faces  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST four.NUM different.ADJ face.N.PL
- (1161) SAM: I was like +"/.  
**SAM:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1162) SAM: +" really I xxx never seen her .  
**SAM:** really I never seen her  
*aut:* real.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV seen.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1163) MAD: yeah .  
**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1164) SAM: because I don't pay attention .  
**SAM:** because I don't pay attention  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG pay.V.INFIN attention.N.SG
- (1165) SAM: I go into my thing .  
**SAM:** I go into my thing  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES into.PREP my.ADJ.POSS.1S thing.N.SG

- (1166) MAD: +< and even her hands kind of twisted a little .  
**MAD: and even her hands kind**  
*aut: and.CONJ even.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG kind.ADJ.[or].kind.N.SG*  
**of twisted a little**  
*of.PREP twist.SV.INFIN+AV a.DET.INDEF little.ADJ*
- (1167) MAD: I was like wow .  
**MAD: I was like wow**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ wow.IM*
- (1168) SAM: +< really ?  
**SAM: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (1169) MAD: yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1170) SAM: I'm going to my things .  
**SAM: I'm going to my things**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP my.ADJ.POSS.1S thing.N.PL*
- (1171) SAM: and you know I don't +...  
**SAM: and you know I don't**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*
- (1172) MAD: +< sí@s:spa pero@s:spa Caroline@s:eng&spa wants to +/.  
**MAD: sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> Caroline<sup>S</sup><sub>E</sub> wants to**  
*aut: yes.ADV but.CONJ name want.SV.INFIN+PV to.PREP*  
yes, but Caroline wants to.
- (1173) MAD: which is funny because to be <like you> [/] like you say she's as enlightened as she is .  
**MAD: which is funny because to be**  
*aut: which.REL is.V.3S.PRES funny.ADJ because.CONJ to.PREP be.V.INFIN*  
**like you like you say**  
*like.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES*  
**she's as enlightened**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES enlighten.V.INFIN+AV*  
**as she is**  
*as.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES*
- (1174) SAM: she's enlightened .  
**SAM: she's enlightened**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES enlighten.V.PASTPART*



- (1175) SAM: she's got her thing .  
**SAM:** she's got her thing  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES got.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S thing.N.SG
- (1176) SAM: she you know .  
**SAM:** she you know  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1177) MAD: +< right but you think she'd be more open .  
**MAD:** right but you think she'd  
*aut:* right.ADJ but.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.COND  
be more open  
*be.V.3S.PRES more.ADJ open.ADJ.[or].open.N.SG*
- (1178) MAD: pero@s:spa en@s:spa seguida@s:spa she wants to +...  
**MAD:** pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> seguida<sup>S</sup> she wants  
*aut:* but.CONJ in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES  
to  
to.PREP  
but very soon she wants to.
- (1179) MAD: maybe she's more like Marta@s:eng&spa .  
**MAD:** maybe she's more like  
*aut:* maybe.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES more.ADJ like.CONJ.[or].like.N.SG  
Marta<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (1180) MAD: because she wants to then figure out why is it that they're like that .  
**MAD:** because she wants to then figure  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP then.ADV figure.N.SG  
out why is it that they're  
out.ADV why.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
like that  
like.V.3P.PRES that.DEM.FAR
- (1181) MAD: why do they have this .  
**MAD:** why do they have this  
*aut:* why.REL do.V.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG
- (1182) MAD: because enseguida@s:spa .  
**MAD:** because enseguida<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ immediately.ADV  
because immediately.

- (1183) MAD: what language were you chatting in ?  
**MAD: what language were you chatting**  
*aut: what.REL language.N.SG were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP chat.N.SG+ASV*  
in  
*in.PREP*
- (1184) SAM: yeah .  
**SAM: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1185) MAD: you know and what .  
**MAD: you know and what**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ what.REL*
- (1186) MAD: just let her chat .  
**MAD: just let her chat**  
*aut: just.ADV let.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S chat.N.SG*
- (1187) SAM: +< xxx .
- (1188) SAM: yeah well because she [/] she chanced also .  
**SAM: yeah well because she she**  
*aut: yeah.ADV well.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S*  
chanced also  
*chance.N.SG+AV.[or].chanced.N.SG also.ADV*
- (1189) MAD: yeah I know but +...  
**MAD: yeah I know but**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ*
- (1190) SAM: at the meditation thing .  
**SAM: at the meditation thing**  
*aut: at.PREP the.DET.DEF meditation.N.SG thing.N.SG*
- (1191) MAD: yeah I know but still +...  
**MAD: yeah I know but still**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ still.ADJ*
- (1192) SAM: you know that [/] that Mary and I were laughing because she has this thing about +"/.  
**SAM: you know that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
that Mary and I were  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name and.CONJ I.PRON.SUB.1S were.V.2S123P.PAST*  
laughing because she has  
*laugh.V.PRESPART because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*  
this thing about  
*this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG about.PREP*

- (1193) SAM: +" I don't want religion .  
**SAM:** I don't want religion  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN religion.N.SG
- (1194) SAM: +" nothing to do with religion .  
**SAM:** nothing to do with religion  
**aut:** nothing.PRON to.PREP do.V.INFIN with.PREP religion.N.SG
- (1195) SAM: and blah blah blah .  
**SAM:** and blah blah blah  
**aut:** and.CONJ blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG
- (1196) SAM: but I was telling Mary@s:eng&spa +"/.  
**SAM:** but I was telling Mary<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART name
- (1197) SAM: +" yeah but they do it worse .  
**SAM:** yeah but they do it worse  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S worse.ADJ
- (1198) SAM: we went to the meditation .  
**SAM:** we went to the meditation  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF meditation.N.SG
- (1199) SAM: and she goes +"/.  
**SAM:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1200) SAM: she forgot I went .  
**SAM:** she forgot I went  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S forgot.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S went.V.PAST
- (1201) SAM: and she goes +"/.  
**SAM:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1202) SAM: +" oh Maria@s:eng&spa went with me to the meditation .  
**SAM:** oh Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> went with me to the  
**aut:** oh.IM name went.AV.PAST with.PREP me.PRON.OBJ.1S to.PREP the.DET.DEF  
**meditation**  
meditation.N.SG

- (1203) SAM: she goes +"/.
- SAM:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1204) SAM: +" she totally forgot I went .
- SAM:** she totally forgot I  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV forgot.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 went  
 went.V.PAST
- (1205) SAM: and I go +"/.
- SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1206) SAM: +" yeah .
- SAM:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1207) SAM: +" and it's cute and everything .
- SAM:** and it's cute and everything  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cute.ADJ and.CONJ everything.PRON
- (1208) SAM: and I go +"/.
- SAM:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1209) SAM: +" but they actually idolize a living person .
- SAM:** but they actually idolize a  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV idolize.V.INFIN a.DET.INDEF  
 living person  
 live.V.PRESPART person.N.SG
- (1210) SAM: come on .
- SAM:** come on  
**aut:** come.V.INFIN on.PREP
- (1211) MAD: yeah oh really ?
- MAD:** yeah oh really  
**aut:** yeah.ADV oh.IM real.ADJ+ADV
- (1212) SAM: oh you didn't go to the meditation centre with us ?
- SAM:** oh you didn't go to the  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG go.SV.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 meditation centre with us  
 meditation.N.SG centre.N.SG with.PREP us.PRON.OBJ.1P

- (1213) MAD: no .  
**MAD: no**  
*aut: no.ADV*
- (1214) SAM: oh my God Sam@s:eng&spa .  
**SAM: oh my God Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name name*
- (1215) SAM: it's beautiful .  
**SAM: it's beautiful**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ*
- (1216) SAM: let me tell you .  
**SAM: let me tell you**  
*aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1217) SAM: the [/] the meditation thing is [/] is just gorgeous .  
**SAM: the the meditation thing is is**  
*aut: the.DET.DEF the.DET.DEF meditation.N.SG thing.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES*  
**just gorgeous**  
*just.ADJ.[or].just.ADV gorgeous.ADJ*
- (1218) SAM: but it's a lady that I heard about when <they read> [/] they read things .  
**SAM: but it's a lady that**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lady.N.SG that.CONJ*  
**I heard about when they read**  
*I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST about.PREP when.CONJ they.PRON.SUB.3P read.V.3P.PRES*  
**they read things**  
*they.PRON.SUB.3P read.V.3P.PRES thing.N.PL*
- (1219) MAD: +< xxx .
- (1220) SAM: and um I read it in a magazine in New York .  
**SAM: and um I read it in a**  
*aut: and.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S read.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP a.DET.INDEF*  
**magazine in New York**  
*magazine.N.SG in.PREP name name*
- (1221) SAM: people actually go see this lady .  
**SAM: people actually go see this lady**  
*aut: people.N.SG actual.ADJ+ADV go.V.INFIN see.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG lady.N.SG*

- (1222) SAM: and they bow down to her and everything .  
**SAM:** and they bow down to  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P bow.V.3P.PRES down.PREP to.PREP  
her and everything  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ everything.PRON*
- (1223) SAM: she's like a god .  
**SAM:** she's like a god  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF god.N.SG
- (1224) SAM: and in this place they have candles and pictures of her .  
**SAM:** and in this place they have  
*aut:* and.CONJ in.PREP this.DEM.NEAR.SG place.N.SG they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES  
candles and pictures of her  
*unk and.CONJ picture.N.PL of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1225) SAM: and the people light candles to this lady .  
**SAM:** and the people light candles to this  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG light.N.SG unk to.PREP this.DEM.NEAR.SG  
lady  
*lady.N.SG*
- (1226) SAM: I was like +"/.  
**SAM:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1227) SAM: +" there's something wrong with this picture .  
**SAM:** there's something wrong with this  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES something.PRON wrong.ADJ with.PREP this.DEM.NEAR.SG  
picture  
*picture.N.SG*
- (1228) MAD: +< oh no that's weird .  
**MAD:** oh no that's weird  
*aut:* oh.IM no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES weird.ADJ
- (1229) MAD: yeah that's weird .  
**MAD:** yeah that's weird  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES weird.ADJ
- (1230) SAM: I would never like do that .  
**SAM:** I would never like do  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND never.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN do.V.INFIN  
that  
*that.DEM.FAR*

- (1231) SAM: &= kissing .  
**SAM: kissing**  
*aut: kiss.V.PRESPART*
- (1232) SAM: hi baby .  
**SAM: hi baby**  
*aut: hi.V.INFIN baby.N.SG*
- (1233) MAD: doing good ?  
**MAD: doing good**  
*aut: do.V.PRESPART good.ADJ*
- (1234) MAD: that's good [=! laughing] .  
**MAD: that's good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (1235) SAM: so I was like +"/.  
**SAM: so I was like**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1236) SAM: +" they are doing worse .  
**SAM: they are doing worse**  
*aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART worse.ADJ*
- (1237) SAM: +" you don't +...  
**SAM: you don't**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG*
- (1238) MAD: yeah that's not +...  
**MAD: yeah that's not**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1239) SAM: +< <how do you> [/] how can you do that ?  
**SAM: how do you how can**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP how.ADV can.V.123SP.PRES*  
**you do that**  
*you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES that.DEM.FAR*
- (1240) SAM: you know .  
**SAM: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(1241) SAM: but I heard that the lady is like really like um not like Gandh@s:eng&spa .

**SAM:** but I heard that the  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF  
 lady is like really like um not  
*lady.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM not.ADV*  
 like Gandh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name*

(1242) SAM: but you know .

**SAM:** but you know  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(1243) MAD: yeah .

**MAD:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(1244) SAM: so people from +...

**SAM:** so people from  
*aut:* so.ADV people.N.SG from.PREP

(1245) SAM: él@s:spa dice@s:spa que@s:spa New York .

**SAM:** él<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> New York  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ name name  
 she says that it's New York.

(1246) SAM: when the lady goes to New York the lines are out the door .

**SAM:** when the lady goes to New York the  
*aut:* when.CONJ the.DET.DEF lady.N.SG goes.N.SG to.PREP name name the.DET.DEF  
 lines are out the door  
*line.N.PL.[or].lines.N.PL are.V.123P.PRES out.ADV the.DET.DEF door.N.SG*

(1247) SAM: unbelievable .

**SAM:** unbelievable  
*aut:* unbelievable.ADJ

(1248) MAD: +< maybe she thinks she's the pope .

**MAD:** maybe she thinks she's  
*aut:* maybe.ADV she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 the pope  
*the.DET.DEF pope.N.SG*



(1249) SAM: she thinks she's the pope ?

**SAM:** she thinks she's the  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
pope  
pope.N.SG

(1250) MAD: well the pope for [/] for that .

**MAD:** well the pope for for that  
*aut:* well.ADV the.DET.DEF pope.N.SG for.PREP for.PREP that.DEM.FAR

(1251) SAM: for that part of +...

**SAM:** for that part of  
*aut:* for.PREP that.DEM.FAR part.N.SG of.PREP

(1252) MAD: +< that sect religious sect or whatever .

**MAD:** that sect religious sect or whatever  
*aut:* that.DEM.FAR sect.N.SG religious.ADJ sect.N.SG or.CONJ whatever.REL

(1253) SAM: maybe .

**SAM:** maybe  
*aut:* maybe.ADV

(1254) MAD: because when you don't +...

**MAD:** because when you don't  
*aut:* because.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG

(1255) MAD: even if you think it's not a religion it [/] it [/] that's like a [/] a cult .

**MAD:** even if you think it's  
*aut:* even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
not a religion it it  
*not.ADV a.DET.INDEF religion.N.SG it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S*  
that's like a a cult  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF a.DET.INDEF cult.N.SG*

(1256) SAM: yeah that's a cult .

**SAM:** yeah that's a cult  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF cult.N.SG

(1257) MAD: yeah that's a cult .

**MAD:** yeah that's a cult  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF cult.N.SG

- (1258) SAM: +< to me that's a cult .  
**SAM:** to me that's a cult  
*aut:* to.PREP me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF cult.N.SG
- (1259) SAM: I felt like +...  
**SAM:** I felt like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES like.CONJ
- (1260) MAD: like the Hare Krishnas .  
**MAD:** like the Hare Krishnas  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF name name
- (1261) SAM: +< I mean the meditations were good .  
**SAM:** I mean the meditations were  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF meditation.N.PL were.V.1P.PAST  
good  
good.ADJ
- (1262) MAD: you know like the Hare Krishnas .  
**MAD:** you know like the Hare Krishnas  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF name name
- (1263) SAM: +< yeah but that was like a cult .  
**SAM:** yeah but that was like a cult  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF cult.N.SG
- (1264) SAM: the place is really nice .  
**SAM:** the place is really nice  
*aut:* the.DET.DEF place.N.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ
- (1265) SAM: they are very quiet .  
**SAM:** they are very quiet  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES very.ADV quiet.ADJ
- (1266) SAM: it's beautiful .  
**SAM:** it's beautiful  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (1267) SAM: you take off your shoes .  
**SAM:** you take off your shoes  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES off.ADV your.ADJ.POSS.2SP shoes.N.PL

- (1268) SAM: it's all red carpet .  
**SAM:** it's all red carpet  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ red.N.SG carpet.N.SG*
- (1269) SAM: it's beautiful .  
**SAM:** it's beautiful  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ*
- (1270) SAM: but cuando@s:spa yo@s:spa entré@s:spa .  
**SAM:** but cuando<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> entré<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S enter.V.1S.PAST*  
 but when I went in.
- (1271) SAM: [- spa] y yo vi todas esas fotos de esa mujer .  
**SAM:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL*  
**fotos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> mujer<sup>S</sup>**  
*photo.N.F.PL of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG*  
 and I saw all those photos of that woman.
- (1272) MAD: +< of her ?  
**MAD:** of her  
**aut:** *of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1273) MAD: oh yeah no that's not good .  
**MAD:** oh yeah no that's not good  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ*
- (1274) SAM: [- spa] la [/] la foto de la mujer .  
**SAM:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**mujer<sup>S</sup>**  
*woman.N.F.SG*  
 the photo of the woman.
- (1275) SAM: entonces@s:spa they put flowers ?  
**SAM:** entonces<sup>S</sup> they put flowers  
**aut:** *then.ADV they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES flower.N.PL*  
 then they put flowers?
- (1276) MAD: oh no that's not good .  
**MAD:** oh no that's not good  
**aut:** *oh.IM no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ*

- (1277) SAM: <and then they put> [/]/ and they put candles .  
**SAM:** and then they put and they  
**aut:** and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES and.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 put candles  
 put.V.3P.PRES unk
- (1278) SAM: and I'm like +"/.  
**SAM:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (1279) SAM: +" what is this ?  
**SAM:** what is this  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG
- (1280) SAM: and then I ask her then .  
**SAM:** and then I ask her  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S ask.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 then  
 then.ADV
- (1281) MAD: +< is she dead ?  
**MAD:** is she dead  
**aut:** is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S dead.ADJ
- (1282) MAD: I mean .  
**MAD:** I mean  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (1283) SAM: and then at the end I go +"/.  
**SAM:** and then at the end I go  
**aut:** and.CONJ then.ADV at.PREP the.DET.DEF end.N.SG I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1284) SAM: +" who is that ?  
**SAM:** who is that  
**aut:** who.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (1285) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1286) SAM: I'll tell you when they were having the food is awesome .  
**SAM:** I'll tell you when they  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 were having the food is awesome  
 were.V.3P.PAST have.V.PRESPART the.DET.DEF food.N.SG is.V.3S.PRES awesome.ADJ

- (1287) SAM: it's all organic .  
**SAM:** it's all organic  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ organic.ADJ*
- (1288) SAM: you know like whatever .  
**SAM:** you know like whatever  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ whatever.REL*
- (1289) MAD: +< like raw and stuff .  
**MAD:** like raw and stuff  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN raw.ADJ and.CONJ stuff.V.INFIN*
- (1290) SAM: yeah yeah .  
**SAM:** yeah yeah  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*
- (1291) SAM: awesome food .  
**SAM:** awesome food  
**aut:** *awesome.ADJ food.N.SG*
- (1292) SAM: and it's not expensive .  
**SAM:** and it's not expensive  
**aut:** *and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV expensive.ADJ*
- (1293) SAM: so I was like +"/.  
**SAM:** so I was like  
**aut:** *so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1294) SAM: +" who is that ?  
**SAM:** who is that  
**aut:** *who.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (1295) SAM: and then she tells me +"/.  
**SAM:** and then she tells me  
**aut:** *and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*
- (1296) SAM: +" oh that's xxx .  
**SAM:** oh that's  
**aut:** *oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
- (1297) SAM: and I go +"/.  
**SAM:** and I go  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

- (1298) SAM: +" oh I read about her .  
**SAM:** oh I read about her  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S read.V.1S.PRES about.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1299) SAM: and one of the things .  
**SAM:** and one of the things  
**aut:** and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF thing.N.PL
- (1300) SAM: but I was like +"/.  
**SAM:** but I was like  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1301) SAM: +" why do you light candles to +...  
**SAM:** why do you light candles to  
**aut:** why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP light.N.SG unk to.PREP
- (1302) SAM: no because she's like our +...  
**SAM:** no because she's like  
**aut:** no.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
**our**  
our.ADJ.POSS.1P
- (1303) SAM: not that she's anything .  
**SAM:** not that she's anything  
**aut:** not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES anything.PRON
- (1304) SAM: but she's like the head of the thing .  
**SAM:** but she's like the head  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.V.INFIN the.DET.DEF head.N.SG  
**of the thing**  
of.PREP the.DET.DEF thing.N.SG
- (1305) SAM: [- spa] y no sé qué .  
**SAM:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
and I don't know what.
- (1306) SAM: and I was like +"/.  
**SAM:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1307) SAM: +" mm that's wrong .  
**SAM:** mm that's wrong  
**aut:** mm.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES wrong.ADJ

- (1308) MAD: yeah .  
**MAD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1309) SAM: +< I mean .  
**SAM: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (1310) SAM: I'm sorry .  
**SAM: I'm sorry**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ*
- (1311) SAM: but you know .  
**SAM: but you know**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1312) MAD: yeah no that's not +...  
**MAD: yeah no that's not**  
*aut: yeah.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1313) SAM: she's still living .  
**SAM: she's still living**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ live.V.PRESPART*
- (1314) SAM: why are you lighting ?  
**SAM: why are you lighting**  
*aut: why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk*
- (1315) SAM: you know xxx .  
**SAM: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1316) MAD: +< exactly why are you lighting a candle ?  
**MAD: exactly why are you lighting a**  
*aut: exact.ADJ+ADV why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk a.DET.INDEF*  
**candle**  
*candle.N.SG*
- (1317) SAM: I mean we light candles .  
**SAM: I mean we light candles**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P light.N.SG unk*

- (1318) SAM: because I like candles .  
**SAM:** because I like candles  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES unk
- (1319) SAM: and I pray for everybody but +...  
**SAM:** and I pray for everybody but  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S pray.V.1S.PRES for.PREP everybody.PRON but.CONJ
- (1320) MAD: +< right but not in front of the picture .  
**MAD:** right but not in front of the picture  
*aut:* right.ADJ but.CONJ not.ADV in.PREP front.N.SG of.PREP the.DET.DEF picture.N.SG
- (1321) SAM: no no that's not +...  
**SAM:** no no that's not  
*aut:* no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (1322) MAD: well that's not a good thing to put +...  
**MAD:** well that's not a good thing  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF good.ADJ thing.N.SG  
**to put**  
*to.PREP put.V.INFIN*
- (1323) MAD: that's [/] that is [/] it's like you are idolizing .  
**MAD:** that's that is it's  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**like you are idolizing**  
*like.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES unk*
- (1324) SAM: you are idolizing .  
**SAM:** you are idolizing  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES unk
- (1325) SAM: yeah you are not supposed to idolize anything .  
**SAM:** yeah you are not supposed to  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES not.ADV suppose.V.PASTPART to.PREP  
**idolize anything**  
*idolize.V.INFIN anything.PRON*
- (1326) SAM: that's one of the first things god says .  
**SAM:** that's one of the first things  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF first.ADJ thing.N.PL  
**god says**  
*god.N.SG say.N.PL.[or].says.N.SG*



- (1327) SAM: I'm before everything .  
**SAM:** I'm before everything  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES before.CONJ everything.PRON
- (1328) SAM: and <when you put a> [/] when you put a picture especially living person .  
**SAM:** and when you put a  
*aut:* and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES a.DET.INDEF  
when you put a picture  
*when.CONJ you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES a.DET.INDEF picture.N.SG*  
especially living person  
*especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV live.V.PRESPART person.N.SG*
- (1329) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1330) MAD: +< because we do or will say some people do put [///] light [/] light candles for [/] for someone who has just passed away to give them light .  
**MAD:** because we do or will say  
*aut:* because.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES or.CONJ will.V.123SP.FUT say.SV.INFIN  
some people do put light light candles for for  
*some.ADJ people.N.SG do.N.SG put.N.SG light.N.SG light.N.SG unk for.PREP for.PREP*  
someone who has just passed away  
*someone.PRON who.REL ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES just.ADV pass.V.PASTPART away.ADV*  
to give them light  
*to.PREP give.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P light.N.SG*
- (1331) SAM: +< right the Mexicans do .  
**SAM:** right the Mexicans do  
*aut:* right.ADJ the.DET.DEF name do.SV.INFIN
- (1332) MAD: right .  
**MAD:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1333) SAM: no and the Mexicans in that thing they [/] they honour on death day or something .  
**SAM:** no and the Mexicans in that thing  
*aut:* no.ADV and.CONJ the.DET.DEF name in.PREP that.DEM.FAR thing.N.SG  
they they honour on death day or  
*they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P honour.N.SG on.PREP death.N.SG day.N.SG or.CONJ*  
something  
*something.PRON*

- (1334) MAD: yeah the day after +//.  
**MAD:** yeah the day after  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF day.N.SG after.PREP
- (1335) MAD: no the day of [/] <after Hallo(ween)> [/] after Halloween .  
**MAD:** no the day of after Halloween after  
*aut:* no.ADV the.DET.DEF day.N.SG of.PREP after.PREP name after.PREP  
Halloween  
name
- (1336) SAM: +< yeah they put the +...  
**SAM:** yeah they put the  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES the.DET.DEF
- (1337) SAM: yeah they put the candles .  
**SAM:** yeah they put the candles  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES the.DET.DEF unk
- (1338) SAM: and they put the things for them .  
**SAM:** and they put the things for  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES the.DET.DEF thing.N.PL for.PREP  
them  
them.PRON.OBJ.3P
- (1339) SAM: and they do .  
**SAM:** and they do  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (1340) SAM: you know .  
**SAM:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1341) SAM: to bring them back .  
**SAM:** to bring them back  
*aut:* to.PREP bring.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (1342) SAM: and they put everything that belonged to the person .  
**SAM:** and they put everything  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES everything.PRON  
that belonged to the person  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk to.PREP the.DET.DEF person.N.SG

(1343) SAM: and they put it on the thing so +...

SAM: and they put it on the  
*aut:* *and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP the.DET.DEF*  
 thing so  
*thing.N.SG so.ADV*

(1344) SAM: it's cool .

**SAM:** it's cool  
*aut:* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cool.SV.INFIN*

(1345) MAD: xxx person .

MAD: person  
*aut:* *person.N.SG*